



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 10

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי

A Mi yegua entre los carros del Faraón



Israel “sustenta” a D'os como el alimento sustenta a una persona: mediante la Torá y las mitzvot, que fluyen del deleite propio de D'os, hacen posible que Su luz infinita llegue a los mundos como bondad. Como un caballo real que sirve al placer de su jinete sin comprenderlo, el alma cumple esta función mediante la autoanulación ante un deleite que está más allá de toda comprensión.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/10/

LA IDEA CENTRAL

Israel “sustenta” a D'os como el alimento sustenta a una persona: mediante la Torá y las mitzvot, que fluyen del deleite propio de D'os, hacen posible que Su luz infinita llegue a los mundos como bondad. Como un caballo real que sirve al placer de su jinete sin comprenderlo, el alma cumple esta función mediante la autoanulación ante un deleite que está más allá de toda comprensión.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta cómo puede llamarse a Israel ra'yasi, “mi sustento”, y por qué se lo compara con una yegua entre los carros del Faraón. Comienza con el sol, “como un novio que sale de su palio”: la Torá Escrita, que ilumina a la Torá Oral, la luna. “Un mundo de bondad será construido” enseña que la bondad, que no tiene lugar en la esencia de D'os, se construye continuamente mediante el “dicho” interior de Israel: la contemplación en el corazón que suscita una respuesta desde arriba. El “palio” que está sobre toda “gloria” es el deleite superno, una luz tan elevada que llega a los niveles más bajos y se inviste en la Torá y las mitzvot físicas, de modo que estas atraen una luz más elevada que la del Mundo Venidero, oculta como una sombra. Las mitzvot se dividen en tres grupos, fuego, agua y espíritu, las letras de omer: plegaria, bondad y estudio de la Torá. La Torá descende como un novio hacia su novia, la Comunidad de Israel, por un camino “sellado” al que las fuerzas del mal no pueden llegar. Como el alimento, que une el alma al cuerpo, Israel hace fluir la luz de D'os hacia los mundos; como un caballo real, o una abeja que recoge para su dueño, sirve a un deleite que no puede comprender.

ESQUEMA

1 Dos preguntas y el novio

¶1

¿Cómo puede Israel “sustentar” a D'os, y por qué se lo compara con la yegua del Faraón? El sol, “como un novio”, es la Torá Escrita, que da luz a la Torá Oral; ambas son la expresión general y colectiva y los detalles de una misma Torá.

2 Un mundo de bondad será construido

¶2-3

La bondad, que está ausente de la esencia de D'os, descende a través de muchas contracciones y se construye continuamente mediante el “dicho” interior de Israel, la contemplación de la unidad de D'os; Biná, las cincuenta puertas, la introduce en los “cielos”, y la Comunidad de Israel, la kallá, la recibe.

3 El palio sobre toda gloria

¶14-10

El “palio” es la luz que circunda todos los mundos del deleite superno, que llega a los niveles más bajos y se inviste en la Torá y las mitzvot; estas atraen una luz más elevada que la del Mundo Venidero, los propios “tefilín” de D'os, que permanecen ocultos como una sombra y son atraídos por el amor, “Tu mano derecha”.

4 Fuego, agua y espíritu

¶11-13

Todas las mitzvot son plegaria, bondad y estudio de la Torá, las letras de omer; este “dicho” humano atrae el “dicho” de D'os. La Torá desciende como un novio desde el palio hacia su novia, y “el camino de las mujeres” es el flujo del que se alimentan las fuerzas opuestas.

5 El camino sellado

¶14-15

El camino de los justos, a diferencia del camino de las mujeres, no da nada a las fuerzas externas; la Torá debe “sellarse” entre quienes la estudian, y yasis (620) alude a los 620 pilares de luz revelados mediante la Torá Oral.

6 Sustentar como el alimento

¶16-17

Así como el alimento permite que el alma dé vida al cuerpo, Israel atrae la luz que circunda todos los mundos hacia los mundos mediante la Torá y las mitzvot; este es el significado de ra'yasi, “mi sustento”, en comparación con un caballo real.

7 El caballo y la abeja

¶18-20

El caballo es adornado para el placer de su jinete sin comprenderlo; los “caballos” del carro divino son letras, y el alma sirve al deleite superno mediante la autoanulación, y sus mitzvot son los adornos de la novia, como una abeja que recoge para su dueño.

CONCEPTOS CLAVE

Mi sustento (ra'yasi) רעייתי פרנסתי

El nombre de la Comunidad de Israel en el versículo inicial, interpretado como “mi sustento”: así como el alimento permite que el alma dé vida al cuerpo, la Torá y las mitzvot de Israel hacen fluir la luz de D'os hacia los mundos.

La bondad será construida חסד יבנה

La bondad de D'os, que no tiene lugar en Su esencia, se “construye” continuamente mediante muchas contracciones; desde la creación, su renovación depende de un despertar desde abajo.

Despertar desde abajo אתעוררתא דלתתא

La iniciativa humana —aquí, el “dicho” interior del corazón mediante la contemplación y las acciones de Torá y mitzvot—, de la que depende la respuesta desde arriba: “el espíritu suscita espíritu”.

Palio (jupá) חופה

La luz que circunda todos los mundos, por encima de toda “gloria”; por ser tan elevada, llega incluso a los niveles más bajos y permite el despertar desde abajo.

Deleite superno עונג העליון

El deleite propio de D'os, fuente de la Torá y las mitzvot, muy por encima del Mundo Venidero, que fue creado con una sola yud.

Omer: fuego, agua, espíritu אמ"ר: אש מים רוח

Los tres tipos de mitzvot: la plegaria, que se eleva como el fuego; la bondad y la caridad, que fluyen hacia abajo como el agua; y el estudio de la Torá, que se realiza principalmente mediante el aliento del habla.

El camino de las mujeres y el camino de los justos אורח כנשים, ארח צדיקים

Dos tipos de flujo: el excedente del que se alimentan las fuerzas opuestas, y el camino “sellado” de los justos, del que ellas no extraen nada.

Autoanulación (bitul) ביטול

La sumisión del alma ante un deleite que no puede comprender, como el caballo enganchado al carro de su jinete; por medio de ella, el alma atrae el deleite superno.

SECCIÓN 1 • 11

Dos preguntas y el novio

1 לסוסתי¹ ברכבי פרעה דמיתך רעיתי². פיי רעיתי פרנסתי^{3,4,5} כמאמר רז"ל ישראל מפרנסין⁶ כו'. ולהבין איך הם מפרנסין כו'.

“A mi yegua entre los carros del faraón te he comparado, amada mía (ra’yasi)”. Ra’yasi significa “la que me sustenta” (parnasasi), como en la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Israel sustenta, etc.” Y [debemos] entender cómo sustentan, etc.

El maamar comienza con Shir HaShirim 1:9, donde D'os compara a la Comunidad de Israel con una yegua uncida a los carros del faraón. El Midrash interpreta ra’yasi, “amada mía”, como si derivara de la raíz “alimentar”, y los Sabios dicen que Israel “sustenta a su Padre en el cielo”; la primera pregunta es cómo los seres creados pueden sustentar a D'os.

וגם להבין דמיון הכתוב בחינת רעיתי לסוסתי כו'. הענין הוא כי הנה כתיב והוא כחתן⁷ יוצא מחופתו^{8,9,10} כו'.

También [debemos] entender por qué el versículo compara el nivel de ra’yasi con “mi yegua”, etc. La explicación es la siguiente: está escrito: “Y él es como un novio que sale de su palio nupcial (jupá), etc.”

La segunda pregunta es por qué este “sustento” se compara con un caballo en los carros del faraón. La respuesta comienza con Tehilim 19:6, que presenta al sol como un novio que sale de debajo de su palio nupcial.

פיי והוא קאי על השמש הנזכר למעלה לשמש שם אהל בהם^{11,12} שהוא כחתן וכו' (עיינ בזהר ר"פ בהעלותך קמ"ח ב' תרומה דקל"ז א' בראשית ח' ע"א פ' תצא דרע"ט ב')¹³ והרמז על תורה שבכתב

Es decir, “y él” se refiere al sol mencionado antes: “Para el sol puso allí una tienda”; este es como un novio, etc. (Véase el Zohar, al comienzo de Parshat Behaalotejá, folio 148b; Terumá, folio 137a; Bereshit, folio 8a; Parshat [Ki] Tetzé, folio 279b.) Y la alusión es a la Torá Escrita,

En Tehilim 19, el versículo anterior habla de la tienda que D'os puso para el sol; por eso, “y él” se refiere al sol. El paréntesis enumera pasajes del Zohar sobre esta imagen, y luego el texto revela a qué alude el sol: a la Torá Escrita.

כי תשב"כ נקרא שמש¹⁴ ותורה שבעל פה ירח שכשם שהירח מקבלת אורה מהשמש שע"י כן תזרח אורה כך תורה שבע"פ היא המקבלת מתשב"כ.

pues la Torá Escrita es llamada "sol" y la Torá Oral, "luna". Así como la luna recibe su luz del sol y, gracias a ello, resplandece su luz, del mismo modo la Torá Oral recibe de la Torá Escrita.

La luna no tiene luz propia y brilla únicamente al reflejar la luz del sol. Del mismo modo, la Torá Oral recibe todo lo que posee de la Torá Escrita y hace visible esa luz.

וכמו שאמר בגמ' מנלן דכתיב כו' או מנא הני מילי כו'. אך תורה שבכתב היא בחי' כלל ותשבע"פ בחי' פרט¹⁵ ואין בכלל

Como se dice en la Guemará: "¿De dónde sabemos esto? Pues está escrito, etc.", o: "¿De dónde se derivan estas palabras?, etc." Pero la Torá Escrita es el nivel de lo general (klal) y la Torá Oral, el nivel de lo particular (prat); y en lo general no hay

El Talmud pregunta constantemente: "¿De dónde sabemos esto?" y responde con un versículo, mostrando que la Torá Oral se nutre de la Torá Escrita. Luego el texto llama "general" a la Torá Escrita y "particular" a la Torá Oral, aludiendo a una regla clásica de interpretación de la Torá: lo general contiene únicamente aquello que sus particulares explicitan.

אלא מה שבפרט שגם בתשב"כ הוא ענין התרי"ג מצות בכללם שפרטיהם מבוארים בתורה שבעל פה והכל בחי' אי יחשב.¹⁶

sino lo que está en lo particular; pues también en la Torá Escrita están las 613 mitzvot en su forma general, y sus detalles se explican en la Torá Oral; y todo se considera un solo nivel.

La Torá Escrita enuncia las 613 mitzvot en términos generales, y la Torá Oral desarrolla sus detalles. Puesto que lo general no contiene nada aparte de lo que expresan sus particulares, ambas constituyen, en realidad, una sola Torá.

SECCIÓN 2 • 12-3

Un mundo de bondad será construido

2 ולהבין איך הוא כחתן יוצא כו'. הנה כתיב כי אמרתי עולם חסד יבנה. ^{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23} פירוש חסד

יבנה שהחסד הוא נבנה ומתהווה ויבנה לשון הוה שתמיד הוא נבנה

Y para comprender cómo es “como un novio que sale, etc.”: está escrito: “Porque dije: el mundo, la bondad será construida”. El sentido de “la bondad será construida” es que la bondad es construida y llega a existir; y yibané (“será construida”) es una forma verbal de presente, [que significa] que está siendo construida constantemente,

Por lo general, Salmos 89:3 se entiende como “el mundo se construye con bondad”. El Alter Rebe interpreta las últimas palabras como “la bondad será construida”: la bondad misma se construye y llega a existir continuamente, y el verbo yibané describe un proceso constante, no un único acontecimiento futuro.

וכמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית וטובו והתהוותו של חסד זה הוא מבחינת חסד עליון

como en la expresión: “Quien con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación”. Y la bondad y el llegar a existir de esta bondad provienen del nivel de Jésed supremo (bondad),

La bendición matutina que precede al Shemá alaba a D'os, quien “con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación”; por eso, la bondad que sostiene el mundo se renueva constantemente. Su fuente es una bondad superior, suprema.

כי חפץ חסד הוא ^{24, 25} (ועיין בזח"ג נשא קל"ג ב' ח"א ויחי ר"ל סע"ב בראשית ד"י ע"ב ח"ב קס"ו ב' ע"ט א'. ח"ג ע"ז א' קמ"ה ב' רנ"ז א')

“pues Él desea la bondad”. (Y véase el Zohar, parte III, Nasó, folio 133b; parte I, Vayejí, folio 230, final del lado b; Bereshit, folio 10b; parte II, folios 166b, 79a; parte III, folios 77a, 145b, 257a.)

Miqueas 7:18 dice que D'os “desea la bondad”: el Jésed supremo es el deseo propio de D'os de hacer el bien. El paréntesis enumera pasajes del Zohar sobre “el mundo, la bondad será construida” y sobre esta bondad superior.

והנה בא"ס ב"ה לא שייך מדת החסד כלל וכמ"ש בתיקוני זהר לאו דאית לך צדק ידיעא ²⁶ כו'

Ahora bien, el atributo de Jésed no se aplica en absoluto al Infinito (Ein Sof), bendito sea, como está escrito en el Tikkunei Zohar: “No es que Tú tengas una justicia conocida, etc.”,

D'os en Su esencia no tiene atributos, ni siquiera el de la bondad. En la plegaria de Eliahu al comienzo del Tikkunei Zohar, la justicia, la misericordia y los demás atributos existen solo “para mostrar cómo se conduce el mundo”, no como cualidades que D'os posea.

ולאו מכל אלין מדות כלל²⁷ אלא ע"י כמה צמצומים והשתלשלות מעילה לעלול נמשך אור א"ס ב"ה ונתלבש במדת החסד כו'.

“ni ninguno de todos estos atributos”. Más bien, mediante muchos tzimtzumim (contracciones) y la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa a efecto, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extiende y se inviste en el atributo de Jésed, etc.

La bondad aparece solo después de que la luz de D'os se contrae una y otra vez y desciende por una cadena de causas y efectos. Solo entonces la Luz Infinita se “inviste” en el atributo de Jésed.

אך כדי להיות נמשך הארה והמשכה זו הנה נודע שתחלת בריאת העולמות²⁸ הי' מפני כי חפץ חסד הוא מאליו

Pero, para que esta iluminación y esta extensión se prolonguen, es sabido que la creación de los mundos comenzó porque “Él desea la bondad”, por Sí mismo

Cuando D'os creó inicialmente los mundos, Su deseo de hacer el bien actuó por sí solo, sin que nada de abajo lo impulsara.

וממילא ועכשיו באתערותא דלתתא תל"י אתערותא דלעילא שיהי' נמשך אור א"ס להיות חפץ חסד שיהיה חסד יבנה²⁹ ואתערותא דלתתא זו הוא מה שכתוב

y espontáneamente; pero ahora, el despertar desde arriba depende del despertar desde abajo, para que la Luz Infinita se extienda y Él desee la bondad, de modo que “la bondad será construida”. Y este despertar desde abajo es lo que está escrito:

Desde la Creación, la revelación adicional de la luz de D'os como bondad depende de la iniciativa humana, de un “despertar desde abajo”. Esa iniciativa es lo que el versículo llama “Porque dije”.

כי אמרתי כו' שאמר דוד המלך ע"ה בעד כלל ישראל כי אמרתי פי' כאשר אני אומר

“Porque dije, etc.”, palabras que dijo el rey David, de bendita memoria, en nombre de todo Israel: “Porque dije” significa: cuando digo,

El rey David habla en nombre de todo Israel, y “dije” se interpreta como una condición: cada vez que “digo”, la bondad es construida.

אזי חסד יבנה ובחי' אמירה זו היא בלב בחינת מחשבה ורעותא דליבא ע"י התבוננות בה' אחד מקרב איש ולב עמוק³⁰ ואזי חסד יבנה ואתערותא דלתתא רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.^{31, 32, 33}

entonces “la bondad será edificada”. Y este nivel de “decir” está en el corazón: el nivel del pensamiento y del deseo del corazón (re’uta deliba), mediante la contemplación de “D'os es Uno”, “desde lo más íntimo del hombre y desde un corazón profundo”; y entonces “la bondad será edificada”. Y el despertar desde abajo [es]: “El espíritu trae espíritu y atrae espíritu”.

Este “decir” no es habla, sino pensamiento y el deseo interior del corazón, que nacen de contemplar la unidad de D'os en las profundidades del corazón. El principio del Zóhar de que “el espíritu trae espíritu” significa que un despertar del espíritu humano atrae desde arriba un despertar correspondiente.

3 וכמ"ש את ה' האמרת כו'. וכמארז"ל עשיתוני חטיבה אחת בעולם³⁴ דהיינו בחי' ה' אחד כו'.

Como está escrito: “Has declarado a D'os, etc.” Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Me hicieron una entidad única (jativá) en el mundo”; es decir, el nivel de “D'os es Uno”, etc.

Deuteronomio 26:17 dice que Israel “declaró” a D'os, palabra de la misma raíz que “decir”. El Talmud explica que Israel hizo de D'os “una entidad única en el mundo” al proclamar en el Shemá que “D'os es Uno”, que es el “decir” interior descrito antes.

וזהו כי כל בשמים ובארץ^{35, 36} שמים שם מים³⁷ הוא בחינת חסד עליון המתפשט ומתלבש למטה בארץ וכי כל בחי' נו"ן שערי בינה בגימטריא כל³⁸

Esto es [lo que significa] “porque todo cuanto hay en los cielos y en la tierra”: shamáyim (“cielos”) es sham máyim (“allí hay agua”), el nivel del Jésed supremo, que se extiende y se inviste abajo, en la tierra. Y “todo” (kol) es el nivel de los cincuenta portales de Biná, cuyo valor numérico es kol,

El Talmud interpreta shamáyim, “cielos”, como sham máyim, “allí hay agua”: el agua fluye hacia abajo como la bondad, que desciende y llega a la “tierra” de abajo. La palabra kol, “todo”, tiene el valor numérico de cincuenta, lo que alude a los cincuenta portales de Biná, entendimiento.

שהוא בחינת התבוננות הנ"ל הוא הממשיך להיות בשמים בחי' חסד (ע' במק"מ בפ"י הזח"א ויחי)

que es el nivel de la contemplación mencionada antes: es lo que hace descender, para que haya “en los cielos” el nivel de Jésed (véase Mikdash Melej, en el comentario sobre el Zohar, Parte I, Vayejí)

Biná es la contemplación descrita antes, y es lo que hace que haya Jésed “en los cielos”. El paréntesis se refiere a Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, acerca de un pasaje de Vayejí.

(ר"ל ע"ב) וע' בזהר פ' ויגש (ר"ז 39 א') ע"פ כונן שמים בתבונה⁴⁰ כל יומא ויומא⁴¹ כו'

(folio 230b). Y véase el Zohar, Parshat Vayigash (folio 207a), sobre [el versículo] “Estableció los cielos con entendimiento”: “cada día, etc.”

El número de folio completa el paréntesis. El Zohar sobre Vayigash interpreta “Estableció (konen) los cielos con entendimiento” como que D'os establece de nuevo los cielos “cada día”.

וזהו יבנה לשון הוה וגם יבנה אותיות בינה ומשם בארץ וכנס"י נקרא כלה⁴² שמקבלת מבחי" כל.

Esto es [lo que significa] yibané, en tiempo presente; y yibané también contiene las letras de Biná. Y desde allí [se extiende] “en la tierra”. Y la Comunidad de Israel es llamada kalá (novia), porque recibe del nivel de kol (“todo”).

La renovación diaria explica el yibané continuo, y yibané tiene las mismas letras que Biná; así, la bondad se construye por medio del entendimiento. Desde los cielos, la bondad llega a la tierra, y la Comunidad de Israel es llamada kalá, “novia”, palabra que contiene kol, porque recibe de ese nivel.

ופי' כלה מלשון כלתה נפשי^{43,44} שע"י רעותא דליבא רוח אייתי רוח כו' וזהו לעולם ה' דברך נצב בשמים⁴⁵ שדבר ה' מקור נש"י. הן הממשיכים בחינת שמים שם מים כו':^{46,47}

Y kalá deriva del término “mi alma desfallece de anhelo (kalsá)”: pues mediante el anhelo del corazón, “el espíritu trae espíritu, etc.”. Y esto es [lo que significa] “Por siempre, D'os, Tu palabra permanece en los cielos”: pues “la palabra de D'os” [es] la fuente de las almas de Israel. Ellas son quienes hacen descender el nivel de shamáyim, sham máyim, etc.

Kalá también recuerda kalsá, “desfallece de anhelo”, el anhelo del alma, que mediante “el espíritu trae espíritu” atrae una respuesta de arriba. Así, “Tu palabra permanece en los cielos” significa que las almas de Israel, cuya raíz está en la palabra de D'os, son quienes hacen descender los “cielos”, el Jésed supremo.

SECCIÓN 3 • 14-10

El palio sobre toda gloria

4 ב אך להבין איך יש ערך ויחוס נברא לגבי הבורא ית' להמשיך אור א"ס ב"ה שיתלבש בבחי' חסד כו'.

2. Pero [debemos] comprender: ¿cómo puede un ser creado tener alguna medida o relación con el Creador, bendito sea, para atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de modo que se invista en el nivel de Jésed, etc.?

La sección 2 plantea una pregunta fundamental. Un ser creado es finito y no guarda ninguna proporción con el Creador; entonces, ¿cómo puede una acción humana atraer la Luz Infinita para que se convierta en bondad?

הנה כתיב כי על כל כבוד חופה.⁴⁸ פיי כבוד הוא מ"ש⁴⁹ ולכבודי בראתיו יצרתיו⁵⁰ אף עשיתיו⁵¹ שהם בחיי כבוד והתלבשות אור א"ס בתוכם כסדר כל ההשתלשלות

Está escrito: "Sobre toda la gloria [habrá] un dosel (jupá)". "Gloria" alude a lo escrito: "Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice"; estos son el nivel de "gloria", con la investidura de la Luz Infinita en ellos según el orden de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut);

Isaías 4:5 promete un dosel sobre "toda la gloria". De acuerdo con Isaías 43:7, "gloria" alude a los mundos creados —"creé, formé e hice"—, en los que la Luz Infinita se inviste paso a paso.

ועל כל כבוד שהוא עליהם וגבוה להם הוא בחיי חופה שהוא מבחי מקיף וסובב שאינו יכול להתלבש תוך עלמין

y "sobre toda la gloria", que está por encima de ellos y es más elevada que ellos, está el nivel de "dosel", que pertenece al nivel de la luz circundante (makif) y que circunda (sovev) [a los mundos], y que no puede investirse dentro de los mundos

El "dosel" que está sobre la gloria es una luz demasiado elevada para entrar en los mundos. Los circunda desde arriba, como un dosel nupcial se extiende sobre el novio y la novia.

(ועיין מ"ש מענין חופה בד"ה תורה צוה^{52,53} ובד"ה כי על כל כבוד חופה)⁵⁴ והוא הנותן כח ועוז לאתערותא דלתתא להיות תליא בה אתערותא דלעילא

(véase también lo escrito acerca del tema del dosel en el discurso que comienza "La Torá que [Moshé] ordenó" y en el discurso que comienza "Sobre toda la gloria [habrá] un dosel"). Es esto lo que da fuerza y vigor al despertar desde abajo, para que el despertar desde arriba dependa de él.

El paréntesis remite a otros dos discursos sobre el dosel. El texto afirma luego que esta luz circundante es la que da poder a la iniciativa humana, de modo que la respuesta de D'os dependa de ella.

כי לפי שהוא בחיי עליונה מאד נעלה מבחי סובב כו' לכך יכולה להיות סובבת ומקפת גם למטה מטה
Pues, como es un nivel sumamente elevado, más excelso que el nivel de sovev, etc., por eso puede circundar y abarcar incluso lo más bajo de lo bajo,

Como esta luz está muy por encima incluso de la luz circundante ordinaria, puede llegar hasta los niveles más bajos. Lo verdaderamente elevado no está limitado por la altura ni por la profundidad.

וכמו שכתוב ומתחת זרועות עולם⁵⁵ כי בחינת מעלה ומטה שוין כו' והוא בחינת עונג העליון
como está escrito: "Y debajo están los brazos eternos", pues para [este nivel] los niveles de arriba y de abajo son iguales, etc. Y este es el nivel del deleite supremo,

La bendición de Moshé habla de "los brazos eternos" que están "debajo" y llegan hasta el lugar más bajo. Esta luz es el deleite supremo, el propio placer de D'os.

דהיינו בחינת אור א"ס ב"ה ממקור התענוגים ומקור החיים כמו שכתוב כי עמך מקור חיים⁵⁶ שהוא המתלבש בתורה ובמצות גם שהם מלובשים בענינים גשמיים כו'.

es decir, el nivel de la Luz Infinita, bendito sea, que proviene de la fuente de los deleites y de la fuente de la vida, como está escrito: "Pues contigo está la fuente de la vida"; es esta luz la que se inviste en la Torá y en las mitzvot, aunque estén investidas en asuntos físicos, etc.

Proviene de la fuente de todo deleite y de toda vida, como en Salmos 36:10. Esta misma luz se inviste en la Torá y en las mitzvot, aunque se lleven a cabo mediante objetos físicos.

5 וזהו אשר קדשנו להיות תלוי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שלמעלה מעלה מבחינת עוה"ב. כי ביו"ד נברא עוה"ב⁵⁷ הגם

Esto es [lo que significa] «que nos ha santificado»: que de un despertar desde abajo dependa un despertar desde arriba, muy, muy superior al nivel del Mundo Venidero. Pues el Mundo Venidero fue creado con [la letra] yud, aunque

La bendición por una mitzvá alaba a D'os como «Quien nos ha santificado con Sus mandamientos». La respuesta desde arriba que las mitzvot atraen es superior al Mundo Venidero, que, según dice el Talmud, fue creado con la letra yud, la más pequeña.

שהוא תענוג הנשמות תענוג נפלא עד אין קץ ותכלית עד שאמרו בגמרא על אלישע אחר מוטב דלדייני⁵⁸ כו' שכל יסורי גיהנם כדאי בשביל עונג זה אפי' בשביל ג"ע התחתון.

es el deleite de las almas, un deleite maravilloso, sin fin ni límite; tanto es así que dijeron en la Guemará acerca de Elisha Acher: «Mejor que sea juzgado, etc.»: todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena por este deleite, incluso por el Gan Eden inferior.

El deleite de las almas en el Mundo Venidero está más allá de toda medida. Cuando murió Elisha ben Avuyá, llamado Acher, Rabí Meir dijo que era mejor que fuera juzgado y luego entrara en el Mundo Venidero; esto demuestra que todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena incluso por el Gan Eden inferior.

6 וכ"ש בשביל ג"ע העליון עכ"ז הוא רק בחי' יו"ד שהיא הארה אחת קטנה כו'.

Y con mayor razón, en aras del Gan Edén superior. Aun así, no es más que el nivel de la yud, una única y pequeña iluminación, etc.

Si el Gan Edén inferior vale todo el sufrimiento del Guehinom, el Gan Edén superior vale tanto más. Sin embargo, todas estas recompensas provienen únicamente de la yud, un solo y pequeño destello de la luz de D'os.

אבל התורה והמצוות נמשכים מעונג העליון שלמעלה מעלה מזה דהיינו מבחי' אור א"ס ב"ה ממש בעצמו ובכבודו שלכן אמרו יפה שעה אחת^{59,60} כו'.

Pero la Torá y las mitzvot se derivan del deleite supremo, que está muy, muy por encima de esto; es decir, del nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, verdaderamente, de Su propio Ser y gloria. Por eso dijeron: “Mejor es una hora, etc.”

En cambio, la Torá y las mitzvot provienen del deleite supremo, del propio Ser de D'os, muy por encima del Mundo Venidero. Por eso la Mishná dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero.

וכמ"ש במ"א ומשם נמשך כח ועוז לנפש האדם שהוא בסדר ההשתלשלות ב"ע בחי' כבוד כו'

[Esto es] como está escrito en otro lugar. Y de allí se extraen fuerza y poder para el alma humana, que se encuentra dentro del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), [en] Beriá, Yetzirá y Asiá, el nivel de “gloria”, etc.,

Desde esa fuente elevada el alma recibe la fuerza para actuar, aunque vive en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, el ámbito llamado “gloria”.

להיות תלוי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שלמעלה מסדר ההשתלשלות (ועמ"ש ג"כ מזה באריכות בד"ה ביום השמיני עצרת.^{61,62} גדול תלמוד שמביא כו')

de modo que un despertar desde arriba que trasciende el orden de la cadena descendente de los mundos dependa del despertar desde abajo. (Y véase también lo que se escribe sobre esto extensamente en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”, [sobre] “Grande es el estudio, pues conduce, etc.”)

Esta fuerza permite que la iniciativa del alma suscite una respuesta desde arriba que trasciende toda la cadena de los mundos. El paréntesis remite a un discurso sobre Sheminí Atzeret que trata este tema extensamente.

ועי"ז נמשך הארת אור א"ס ב"ה להיות בחי' חסד יבנה. וכמו עד"מ בגשמיות בתענוגות בני אדם הנה התענוג מעדן הבשר והאיברים להעבותם ולהגדילם כך

Y mediante esto se atrae la iluminación de la Luz Infinita, bendito sea Él, para que sea el nivel de “la bondad será edificada”. Y así como, a modo de analogía, en los placeres físicos de los seres humanos el placer nutre la carne y los miembros, para hacerlos más gruesos y hacerlos crecer, así

Mediante la iniciativa del alma se atrae la Luz Infinita para que sea “la bondad será edificada”. El texto ofrece entonces una analogía: el placer físico nutre la carne y los miembros y los hace más llenos y más grandes.

הנה התענוג העליון המלובש בתורה ומצות הוא המגדל ומעבה כח הנפש להעלותה ולקשרה למעלה מעלה להיות אשת חיל עטרת בעלה⁶³ שתוכל להמשיך אור א"ס ב"ה שיתלבש בבחי' חסד יבנה כו'.

el deleite supremo investido en la Torá y las mitzvot es lo que hace crecer y fortalece la fuerza del alma, para elevarla y vincularla muy, muy alto, de modo que llegue a ser “una mujer virtuosa, corona de su marido”, y pueda atraer la Luz Infinita, bendito sea Él, para que se invista en el nivel de “la bondad será edificada”, etc.

Del mismo modo, el deleite supremo que está dentro de la Torá y las mitzvot fortalece el alma, la eleva y la vincula en las alturas. El alma se convierte en “una mujer virtuosa, corona de su marido” (Proverbios 12:4), capaz de atraer la luz de D'os como bondad.

7 וזהו דברך נצב⁶⁴ בשמים⁶⁵ נצב מלשון שררה⁶⁶ וכמ"ש נצב מלך^{67,68} שבחי' דבר ה' זו הלכה⁶⁹ שלומד הנה הגם שהוא למטה מלובש בענינים גשמיים.

Este es [el significado de] “Tu palabra está firme (nitzav) en los cielos”: nitzav es un término que denota dominio, como está escrito: “un delegado (nitzav) fue rey”. Pues el nivel de “la palabra de D'os, esto es la halajá”, que uno estudia, aunque abajo está investido en asuntos físicos,

Tehilim 119:89 dice que la palabra de D'os está firme (nitzav) en los cielos. Nitzav también puede significar un gobernante, como en Melajim I 22:48; y el Talmud dice que “la palabra de D'os” se refiere a la halajá, la ley de la Torá.

אעפ"כ עושה פרי למעלה להיות בבחי' אשת חיל עטרת בעלה.⁷⁰ דהיינו בבחי' מלוכה וממשלה על בחי' שמים חסד כו'.

sin embargo, da fruto arriba, para alcanzar el nivel de “una mujer virtuosa, corona de su marido”; es decir, el nivel de soberanía y dominio sobre el nivel de los “cielos”, Jésed (bondad), etc.

La halajá que una persona estudia trata de asuntos físicos, pero aun así da fruto arriba. Hace que el alma sea “la corona de su marido”, y que gobierne sobre los “cielos”, el Jésed supremo.

8 והיינו שהוא המשכת אור א"ס ב"ה להיות בחי' שמים כו'. והיינו לפי אשר קדשנו במצותיו של הקב"ה עצמו.

Es decir, es la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que constituya el nivel de los “cielos”, etc. Y esto se debe a que Él “nos ha santificado con Sus mitzvot”: las mitzvot del Santo, bendito sea, mismo.

La atracción de la luz de D'os como “cielos” es posible porque las mitzvot son las propias mitzvot de D'os. La bendición “que nos ha santificado con Sus mitzvot” se entiende como una referencia a las mitzvot que el Santo mismo, por así decirlo, observa.

וכמארז"ל הקב"ה מניח תפילין⁷¹ כ"ה הקב"ה יושב ושונה כנגדו^{72,73} כ"ה שהוא ענין המשכת אור א"ס
כ"ה בבחי' תפילין כ"ה

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Santo, bendito sea, se pone tefilín, etc.", [y] "El Santo, bendito sea, se sienta y estudia frente a él, etc.": esto es la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, en el nivel de los tefilín, etc.

El Talmud dice que D'os se pone tefilín, y el Midrash dice que, cuando una persona estudia Torá, D'os se sienta y estudia frente a ella. Los tefilín de una persona atraen la Luz Infinita al nivel de los "tefilín" de D'os.

ות"ת הוא ענין המשכת אור א"ס כ"ה בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת^{74,75} כנגדו פ"י שאין המשכה זו יכולה להתלבש תוך עלמין אלא בבחינת סובב ומקיף מלמעלה.

Y el estudio de la Torá es la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, en Jojmá (sabiduría), pues "la Torá emana de Jojmá". "Frente a él" significa que esta atracción no puede revestirse dentro de los mundos, sino únicamente en el nivel de lo que los circunda (sovev) y los envuelve (makif), desde arriba.

El estudio de la Torá atrae la Luz Infinita a Jojmá, la fuente de la Torá. "Frente a él" significa que esta luz no puede entrar en los mundos; permanece frente a ellos, circundándolos desde arriba.

9 וכמ"ש ה' צלך⁷⁶ בחי' צל ולא אורה נגלית וענין הצל הוא עד"מ כמו צלו של אדם שכל תמונתו נראה בצלו

Como está escrito: "D'os es tu sombra" (tzel): el nivel de una sombra, y no de una luz revelada. La idea de una sombra es, a modo de analogía, como la sombra (tzel) de una persona, en la que se ve toda su forma,

Salmos 121:5 llama a D'os "tu sombra". Una sombra reproduce toda la forma de una persona, pero es oscura, no luminosa.

אלא שמראה הצל הוא בחי' חשך כך כביכול ה' צלך בחי' צל שלך שבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא אלא שבאתערותא דלעילא הוא בחי' צל וחושך וכמ"ש ישת חושך סתרו⁷⁷

solo que la apariencia de la sombra es el nivel de la oscuridad. Así también, por así decirlo: "D'os es tu sombra", el nivel de tu propia sombra. Pues mediante un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba, solo que en el despertar desde arriba se trata del nivel de sombra y oscuridad, como está escrito: "Hizo de la oscuridad Su escondite";

Así, la respuesta desde arriba refleja exactamente el despertar humano desde abajo, como una sombra refleja a quien la proyecta. Sin embargo, permanece en la "oscuridad", oculta, como en "Hizo de la oscuridad Su escondite" (Salmos 18:12).

דהיינו שאינו מושג ונראה לעיני השכל של הנבראים רק כמו עד"מ שעשועי המלך בעצמותו כו' וכמ"ש במ"א.

es decir, no puede ser captada ni vista por los ojos del intelecto de los seres creados, sino que es solo, a modo de analogía, como los deleites del Rey en Su propia esencia, etc., como está escrito en otro lugar.

La luz que se atrae de este modo no puede ser percibida por ninguna mente creada. Es como el deleite privado de un rey en su interior, que nadie más ve.

10 וזהו על יד ימינך ⁷⁸ פ"י שע"י בחי' ימינך דהיינו בחי' אהבה כו' ואתעדל"ת לדבקה בו ית' עי"ז אייתי רוח ואמשיך רוח להיות הקב"ה מניח תפילין כו'

Este es [el sentido de] «junto a (al yad) tu mano derecha»: por medio de (al yedei) el nivel de «tu mano derecha», es decir, el nivel del amor, etc., y del despertar desde abajo para apegarse a Él, bendito sea, mediante esto «trae espíritu y atrae espíritu», de modo que el Santo, bendito sea, se pone tefilín, etc.,

El versículo continúa diciendo «junto a tu mano derecha», leído como «por medio de tu mano derecha». La mano derecha representa el amor: el amor y el deseo de la persona de apegarse a D'os atraen la respuesta mediante la cual D'os «se pone tefilín».

ויושב ושונה כו' וכן כל הרמ"ח מצות הם אברים המשכות והארת אור א"ס ב"ה בחד כו':

y se sienta y estudia, etc. Y del mismo modo, las 248 mitzvot son «miembros»: emanaciones e iluminación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Jésed (bondad), etc.

Asimismo, cada una de las 248 mitzvot positivas es un «miembro», un canal por el cual la Luz Infinita brilla como bondad.

SECCIÓN 4 • 111-13

Fuego, agua y espíritu

11 ג והנה דרך כלל ⁷⁹ נחלקים כל הרמ"ח מצות לג' בחי' תורה ועבודה וגמילות חסדים ⁸⁰ ועי"ז נאמר יום ליום יביע אמר ⁸¹ אמר ר"ת ⁸² אש מים רוח.

3. Ahora bien, en términos generales, las 248 mitzvot se dividen en tres niveles: Torá, avodá (servicio Divino) y guemilut jasadim (actos de bondad). Acerca de esto se dice: «Día tras día profiere palabra (omer)»: omer es un acrónimo de esh (fuego), mayim (agua) y rúaj (espíritu).

La sección 3 clasifica todas las mitzvot en tres grupos, en alusión a los tres pilares del mundo mencionados en la Mishná: Torá, servicio Divino (la plegaria) y actos de bondad. Tehilim 19:3 dice: «Día tras día profiere palabra (omer)», y las tres letras de omer representan fuego, agua y espíritu.

אש הוא בחי עבודה ממטה למעלה כשלהבת העולה כו' לדבקה בו ית' דהיינו שתתפשט הנפש מלבושי נוגה בתענוגות בני אדם להתענג על ה' לבדה.

El fuego es el nivel de la avodá que va de abajo hacia arriba, como una llama que se eleva, etc., para apegarse a Él, bendito sea; es decir, que el alma se despoje de las vestiduras de noga [que se encuentran] en los placeres humanos, para deleitarse únicamente en D'os.

El fuego, que se eleva, representa la plegaria: el alma se dirige hacia arriba para apegarse a D'os. Esto significa desprenderse del apego a los placeres humanos corrientes, que pertenecen a noga, la «cáscara translúcida» de las cosas mundanas permitidas, para deleitarse únicamente en D'os.

12 ועד"ז היי הקרבנות אשה ריח ניחוח ממה שהוא מקריבים חלב ודם כי חלב הוא בחינת תענוג שהתענוג הוא המעדן את הבשר ונעשה שמן ובעל ריבוי חלב והתענוג של בהמי נקרב לה' ע"י

De este modo, las ofrendas eran «una ofrenda ígnea, un aroma grato»: mediante la ofrenda de la grasa y la sangre. Pues la grasa corresponde al nivel del deleite, ya que el deleite es lo que nutre la carne, haciendo que se vuelva grasa y acumule abundante grasa; y el deleite del animal se acerca a D'os mediante

La misma idea subyace a las ofrendas del Templo, que la Torá llama «una ofrenda ígnea, un aroma grato», y cuya grasa y sangre se colocaban sobre el altar. La grasa representa el deleite, que es lo que hace que el cuerpo engorde.

שהוא נכלה ונשרף באש שלמעלה להיות עולה ונכלל במקור התענוגים ועכשיו התפלה במקום הקרבנות דהיינו ע"י רשפי אש האהבה שמעורר בתפלה אהבה עליונה כמאמר אהבת עולם אהבתנו כו' su consumición y combustión en el fuego de lo Alto, para que ascienda y quede incorporado en la fuente de los deleites. Y ahora la oración ocupa el lugar de las ofrendas: esto es, por medio de las llamaradas del fuego del amor que uno despierta en la oración, el amor supremo, como dicen las palabras: «Con amor eterno nos has amado, etc.»,

Al ser consumido por el fuego de lo Alto, el deleite del animal ascendía y quedaba incorporado en D'os, fuente de todo deleite. Hoy la oración ocupa el lugar de las ofrendas, y el amor ardiente de la oración cumple la misma función; está vinculado al amor supremo expresado en la bendición que precede al Shemá: «Con amor eterno nos has amado».

הבוחר בעמו ישראל באהבה עי"ז תתפרד ותתפשט הנפש מתענוגי הבהמית להיות מתענג על ה' ולדבקה בדביקה וחשיקה כו' ומים הוא בחי' גמילות חסדים וצדקה שנמשלו למים.

«Quien elige a Su pueblo Israel con amor»: mediante esto, el alma se separa de los deleites del alma animal y se despoja de ellos, para deleitarse en D'os y apegarse [a Él] con apego y anhelo, etc. Y el agua corresponde al nivel de los actos de bondad y la caridad, que se asemejan al agua.

Esa bendición concluye: «Quien elige a Su pueblo Israel con amor». Por medio de este amor, el alma abandona los placeres animales para deleitarse únicamente en D'os; el segundo elemento, el agua, corresponde a los actos de bondad y la caridad, que fluyen hacia abajo como el agua.

13 וכמ"ש אשריכם זורעי על כל מים⁸³ כו' מפני שכמו שהים יורדין ממקום גבוה למקום נמוך כך הוא בחי' צדקה וחסד להחיות רוח שפלים⁸⁴ למאן דלית ליה מגרמי כלום כו'.

Como está escrito: “Felices ustedes, que siembran junto a todas las aguas, etc.”, pues así como el agua desciende de un lugar alto a uno bajo, así es el nivel de la caridad y la bondad: “para reanimar el espíritu de los humildes”, de quien “no tiene absolutamente nada propio”, etc.

Isaías 32:20 alaba a quienes “siembran junto a todas las aguas”, interpretado aquí como dar caridad. El agua fluye de arriba hacia abajo, así como la bondad va de quien tiene a quien carece, “para reanimar el espíritu de los humildes” (Isaías 57:15).

רוח הוא בחי' דיבור שהוא בחי' עסק התורה שעיקרה בדיבור וכמ"ש ודברת בם⁸⁵ וכמ"ש בזהר ברוחא דלעאן באורייתא^{86,87} כו'

El espíritu (rúaj) es el nivel del habla, que es el nivel del estudio de la Torá, cuyo componente principal es el habla, como está escrito: “Y hablarás de ellas”, y como está escrito en el Zóhar: “por el espíritu de quienes se esfuerzan en la Torá, etc.”

El tercer elemento, el espíritu (rúaj), es el habla, y la mitzvá del estudio de la Torá se cumple principalmente pronunciando las palabras: “Y hablarás de ellas” (Deuteronomio 6:7). El Zóhar dice que el mundo perdura gracias al aliento de quienes estudian Torá.

(עמ"ש לעיל בד"ה לריח שמנין⁸⁸ מענין רוח זו מזהר ועמ"ש ע"פ והי' מספר בני' כחול הים⁸⁹ כו' ובד"ה וארשתיך לי מענין מאמר כו')

(Véase lo escrito arriba, en el discurso que comienza “Por la fragancia de tus aceites”, acerca de este “espíritu” según el Zóhar; y véase lo escrito sobre [el versículo] “Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, etc.”, y en el discurso que comienza “Y te desposaré conmigo”, acerca del maamar —la expresión—, etc.

El paréntesis remite a otras disertaciones: un discurso anterior sobre Shir HaShirim acerca de esta enseñanza del Zóhar, lo escrito sobre “el número de los hijos de Israel” de Oseas, y el discurso sobre “Te desposaré conmigo”, acerca del maamar, “expresión”.

ובד"ה ביום השמע"צ הנ"ל בענין ואשים דברי בפ"ך⁹⁰ כו' ועיין בסמוך בד"ה נאוו לחי"ך⁹¹ כו' וג' בחי' אלו שהם אמ"ר הוא מה שכתוב כי אמרתי עולם חסד יבנה.⁹²

y en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”, mencionado arriba, acerca de “Y puse Mis palabras en tu boca, etc.”; y véase más adelante, en el discurso que comienza “Hermosas son tus mejillas, etc.”) Y estos tres niveles, que son omer, corresponden a lo escrito: “Pues dije (amarti): Un mundo de bondad será construido”.

El paréntesis también cita el discurso de Sheminí Atzeret sobre “Puse Mis palabras en tu boca” y el discurso siguiente de este libro, “Hermosas son tus mejillas”. Luego el texto retoma su exposición: el fuego, el agua y el espíritu juntos constituyen el omer, el “decir” de “Pues dije: Un mundo de bondad será construido”.

פ"י כי אמרתי שע"י בחי' אמר שלי ע"י גם את הו"י האמרת להמשיך משם הו"י בחי' אמ"ר שהוא ענין הקב"ה מניח תפילין כו' שהוא ענין המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה מסדר ההשתלשלות כנ"ל.

“Pues dije (amarti)” significa que, por medio de mi nivel de omer, también “tú has declarado (he'e-marta) a Havaia", para atraer desde el Nombre Havaia el nivel de omer; esto es [lo que significa] “El Santo, bendito sea, se pone tefilín, etc.”, es decir, la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), como se mencionó arriba.

Cuando la persona “dice” de estas tres maneras, D'os, a su vez, “dice”: “Tú has declarado a Havaia” (Deuteronomio 26:17) se interpreta como atraer desde el Nombre Havaia el mismo omer compuesto por tres elementos. Esto es que D'os “se pone tefilín”: una luz procedente de por encima de la cadena de los mundos.

(ועיין בפ' תרומה קל"ו ב' בפ"י אמר^{93,94} ובוהר פ' הנ"ל דקס"ו ב' שלעולם שלשה כו' ועמ"ש בד"ה היום הזה כו' את ה' האמרת)

(Véase Parshat Terumá, folio 136b, acerca del significado de omer; y en el Zóhar sobre la misma parshá, folio 166b, que siempre hay tres, etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Este día, etc.”, acerca de “Tú has declarado a D'os”).

Otro paréntesis cita el Zóhar sobre Terumá, acerca del significado de las letras de omer; otro pasaje del Zóhar acerca de “tres”; y el discurso “Este día”, acerca de “Tú has declarado a D'os”.

וזהו כחתן יוצא מחופתו חתן מלשון נחות דרגא⁹⁵ שהתורה נמשכה וירדה ממעלתי וכבודי שהיא כלולה באור א"ס ב"ה ממש מקור התענוגים⁹⁶ וירדה להתלבש בענינים גשמיים ובחי נחות דרגא הנ"ל הוא יוצא מחופתו מבחינת חופה בחי סוכ"ע.⁹⁷

Y esto es [lo que significa] “como un novio que sale de su palio”: la palabra “novio” (jatán) deriva de la expresión najot darga (“descender un peldaño”), pues la Torá fue atraída hacia abajo y descendió de su elevación y gloria, donde está incluida en la misma Luz Infinita, bendito sea, fuente de los deleites, y descendió para revestirse de asuntos físicos. Y este nivel de “descender un peldaño” “sale de su palio”: del nivel de “palio”, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Ahora se explica el versículo del novio: jatán, “novio”, se vincula con najot darga, “descender un peldaño”. La Torá, que originalmente estaba incluida en la Luz Infinita, descendió a los asuntos físicos; esta bajada procede del “palio”, la luz que circunda todos los mundos.

ישיש כגבור לרוץ אורח⁹⁸ בחי אורח כנשים⁹⁹ דהיינו לבחינת כלה שהיא כנס"י מקור נש"י ליתן להם כח ועוז להיות תלוי אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא ונקרא בשם אורח כנשים.

“Se regocija como un hombre poderoso que corre por un camino (óraj)”: el nivel de “el camino (óraj) de las mujeres”, es decir, el nivel de la kalá (novia), que es la Comunidad de Israel, fuente de las almas de Israel, para darles fuerza y vigor, de modo que el despertar desde arriba dependa del despertar desde abajo. Y se lo llama “el camino de las mujeres”,

“Correr por un camino (óraj)” se interpreta a través de “el camino (óraj) de las mujeres”, expresión que se aplica a Sará en Génesis 18:11. La Torá corre hacia la novia, la Comunidad de Israel, y da a las almas la fuerza para atraer la respuesta de D'os mediante su propia iniciativa.

כמ"ש ברחל כי דרך נשים לי¹⁰⁰ ע"ש שנותנת חיות ממותרי השפע והפסולת שדוחה לחוץ להחיות גם עו"ז שיניקתם ואחיזתם ממותרי השפע והפסולת מבחי דרך נשים כו'.¹⁰¹

como está escrito acerca de Rajel: “porque el camino de las mujeres está sobre mí”: [se la llama así] porque ella da fuerza vital a partir del excedente del flujo y de los desechos que expulsa hacia afuera, para dar vida también al lado opuesto, cuya nutrición y sostén provienen del excedente del flujo y de los desechos, del nivel de “el camino de las mujeres”, etc.

En su sentido literal, “el camino de las mujeres está sobre mí” (Génesis 31:35), de Rajel, se refiere a su condición mensual. El texto aplica esta imagen al excedente del flujo divino, los “desechos” expulsados fuera de la santidad, que dan vida incluso a las fuerzas opuestas que se nutren de ellos.

SECCIÓN 5 • ¶14-15

El camino sellado

14 והיינו כשהשכינה מתלבשת בבי"ע כרחל לפני גוזזיה נאלמה.¹⁰² משא"כ בשרה כתיב ואברהם ושרה זקנים¹⁰³ באים בימים¹⁰⁴ חדל להיות לשרה אורח כנשים שמבחי זקנים וימים עליונים¹⁰⁵ אין יניקה ואחיזה לקליפות וסט"א ולכן חדל להיות לשרה כוי.

Es decir, cuando la Shejiná (la Presencia Divina) se reviste en Beriá, Yetzirá y Asiá, es “como una oveja muda ante sus esquiladores”. No ocurre así con Sará, respecto de quien está escrito: “Y Avraham y Sará eran ancianos, entrados en días; había cesado para Sará el ciclo de las mujeres”; pues del nivel de “anciano” y de los “días” superiores no hay sustento ni asidero para las kelipot (cáscaras) ni para la sitra ajra (el otro lado). Por eso, “había cesado para Sará”, etc.

Cuando la Shejiná desciende a los mundos inferiores, es “como una oveja muda ante sus esquiladores” (Isaías 53:7), incapaz de impedir que otros tomen de ella. Sará, en cambio, era “anciana” y “entrada en días”, lo cual alude a los “días” superiores, un nivel del que las kelipot, las “cáscaras” que se oponen a la santidad, no pueden tomar nada; por eso “había cesado para Sará el ciclo de las mujeres”.

(ועוד י"ל עפ"י בזהר ויקהל) (דרט"ו ע"א)¹⁰⁶ ע"פ וארח צדיקים¹⁰⁷ מה בין ארח לדרך כוי

(También puede explicarse de acuerdo con lo escrito en el Zohar, Vayakhel) (folio 215a), acerca de [el versículo] “Pero la senda (orach) de los justos”: “¿Cuál es la diferencia entre orach y derech (camino)?”, etc.

Un paréntesis ofrece otra explicación basada en el Zohar sobre Vayakhel, que pregunta en qué se diferencia orach (senda) de derech (camino) en Proverbios 4:18.

דרך איהו פתח לכולא¹⁰⁸ כוי ע"ש שמבואר בהדי דאורח היינו שצדיקים לבד קיימי ושלטי בהוא אתר ואין משם יניקה לחיצונים כלל וארח כנשים שאני.

“Derech está abierto a todos”, etc. Véase allí, donde se explica explícitamente que orach significa que solo los justos están y gobiernan en ese lugar, y que las fuerzas externas no reciben de allí ningún sustento; pero “el ciclo de las mujeres” es diferente,

El Zohar responde que un derech está abierto a todos, incluso a los malvados, mientras que un orach es una senda que solo recorren y gobiernan los justos. Las fuerzas externas no toman nada de ella, a diferencia del “ciclo de las mujeres”.

שהוא ענין דרך נשים מותרי השפע והפסולת שדוחה לחוץ כו' ולפי' בפסוק לרוץ ארח שנזכר סתם ארח.

pues se refiere al “ciclo de las mujeres”: el excedente del flujo y los desechos que son expulsados afuera, etc. De acuerdo con esto, en el versículo “para recorrer una senda”, donde se menciona “senda” sin especificarla,

“El ciclo de las mujeres” es el flujo del que se alimentan las fuerzas externas. Pero en Salmos 19:6 la palabra “senda” aparece sola, sin “de las mujeres”.

י"ל דהיינו להיות ע"ד בחי ארח צדיקים שבזהר הנ"ל. לבלתי יהיה יניקה לחיצונים וע' במק"מ תרומה (קל"ז¹⁰⁹ א') ובפ"י הרמ"ז בזהר ר"פ בהעלותך בפ"י לרוץ ארח.¹¹⁰

puede decirse que esto significa que es a la manera del nivel de “la senda de los justos” mencionado arriba en el Zohar, de modo que las fuerzas externas no reciban sustento. Véase también Mikdash Melej sobre Terumah (folio 137a), y el comentario del Ramaz al Zohar al comienzo de la parashá Beha'alotjá, acerca de la explicación de “recorrer una senda”.

Así, la “senda” del sol en ese versículo puede ser la senda de los justos, de la que las fuerzas externas no reciben nada. El paréntesis también cita a dos comentaristas del Zohar, Mikdash Melej y el Ramaz, sobre “recorrer una senda”.

וזהו ענין מעין חתום.¹¹¹ וביאור ענין זה היינו כי והוא כחתן קאי על תשב"כ ישיש כגבור לרוץ ארח¹¹² היינו לבחי' תשבע"פ שהיא בחי' כלה.

Y este es el concepto de “un manantial sellado”. La explicación de esto es que “y él es como un novio” se refiere a la Torá Escrita; “se regocija como un hombre poderoso para recorrer una senda” significa: hacia el nivel de la Torá Oral, que es el nivel de la kallá (novia).

Un flujo así es “un manantial sellado” (Cantar de los Cantares 4:12), cerrado a los de afuera. La Torá Escrita, el novio, recorre esta senda sellada hacia la Torá Oral, la novia.

15 ומבואר בפ' בראשית סד"ה להבין ענין הברכות ענין זכה נעשית לו סם חיים¹¹³ כו' משא"כ לא זכה ח"ו

Se explica en Parashat Bereshit, al final del discurso que comienza “Para comprender el asunto de las bendiciones”, el tema de “Si uno es meritorio, se convierte para él en un elixir de vida, etc.”; en cambio, si no es meritorio, D'os libre,

El texto se refiere a un discurso sobre Parashat Bereshit acerca de las bendiciones, que analiza la enseñanza talmúdica según la cual, para quien es meritorio, la Torá se convierte en un elixir de vida, y para quien no lo es, en lo contrario.

וכמו דואג ואחיתופל¹¹⁴ כוי זהו ענין שנמשך אחר הפסולת דארה כנשים כוי אבל צ"ל חתום תורה בלימודי¹¹⁵ להיות וכל בניך למודי¹¹⁶ הי'.

como en el caso de Doeg y Ajitofel, etc.; esto es el tema de ser arrastrado tras el desecho de "la senda de las mujeres", etc. Pero debe cumplirse "Sella la Torá entre Mis discípulos", para que se cumpla "Y todos tus hijos serán discípulos de D'os".

Doeg y Ajitofel fueron grandes eruditos cuyo estudio no les impidió obrar mal; un estudio así es arrastrado tras el "desecho" de "la senda de las mujeres". El remedio es "Sella la Torá entre Mis discípulos" (Isaías 8:16), para que "todos tus hijos sean discípulos de D'os" (Isaías 54:13).

וזהו ענין חותם בברוך וזהו לרוץ ארה בחי' וארה צדיקים¹¹⁷ כוי ועמך כולם צדיקים¹¹⁸ כוי.

Y esto es el tema de sellar con "Bendito"; y esto es "correr por una senda", el nivel de "la senda de los justos, etc.", [y] "Tu pueblo es todo justo, etc."

Las bendiciones concluyen, o se "sellan", con "Bendito", imagen de la Torá sellada. La Torá estudiada de este modo es "la senda de los justos", y "tu pueblo es todo justo" (Isaías 60:21).

ופי' ישישי"ל בגימטריא תר"ך המשכת תר"ך עמודי אור^{119, 120} שמהם שרש תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן שכנגד זה ג"כ תר"ך אותיות בעשרת הדברות.¹²¹ נמשכים לרוץ ארה שהתגלותם בתשבע"פ וכמ"ש באגה"ק בד"ה אשת חיל¹²² עטרת בעלה:

Y el significado de yasis ("se alegra"): puede decirse [que su valor numérico es] 620, lo que alude a la emanación de los 620 pilares de luz, de los cuales procede la raíz de las 613 mitzvot de la Torá junto con las 7 mitzvot rabínicas; en correspondencia con estas hay asimismo 620 letras en los Diez Mandamientos. Estas son atraídas para "correr por una senda", pues su revelación tiene lugar en la Torá Oral, como está escrito en Iggeres HaKodesh, en la epístola que comienza "Una mujer virtuosa es la corona de su marido".

La palabra yasis, "se alegra", tiene el valor numérico de 620, lo que alude a los 620 "pilares de luz", raíz de las 613 mitzvot de la Torá y las 7 mitzvot rabínicas, y corresponde a las 620 letras de los Diez Mandamientos. Estas luces se revelan por medio de la Torá Oral, como explica Iggeres HaKodesh 29.

Sustentar como el alimento

16 ד והנה לפי שכל בחיי וסדר ההשתלשלות הנ"ל היא נעשה ע"י ישראל שהם הם הממשיכים חיות ואור

א"ס ב"ה בכל העולמות מריש כל דרגין כו'

4. Ahora bien, dado que todo este nivel y orden de la cadena descendente de los mundos (hishtals-helut) mencionado antes es obra de Israel, pues son ellos quienes hacen descender la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, a todos los mundos, “desde la cabeza de todos los niveles, etc.”,

La sección 4 vuelve a la pregunta inicial. Toda la cadena de los mundos descrita antes es obra de Israel, que hace descender la vida y la luz de D'os a todos los mundos, “desde la cabeza de todos los niveles”.

ע"י התורה והמצוות שיתלבש אור א"ס ב"ה להיות חפץ חסד ועולם יבנה שהכח הזה ניתן לישראל עם סגולתו דוקא.

por medio de la Torá y las mitzvot, de modo que la Luz Infinita, bendito sea Él, se invista para ser “Él desea la bondad” y “un mundo será construido”; pues este poder fue otorgado específicamente a Israel, Su pueblopreciado,

Por medio de la Torá y las mitzvot, ellos hacen que la Luz Infinita se convierta en “Él desea la bondad”, de modo que se construya un mundo de bondad. Este poder fue otorgado específicamente a Israel, el pueblopreciado de D'os.

משא"כ עו"ג אין יכולים להמשיך כלום כמ"ש במ"א לכן נק' כנס"י רעיתי פרנסתי וכמו עד"מ המאכל שמפרנס את האדם

mientras que los idólatras no pueden hacer descender nada, como está escrito en otro lugar. Por eso, la Comunidad de Israel es llamada ra'yasi, “la que me sustenta”. Es como, a modo de analogía, el alimento que sustenta a una persona,

El texto afirma que los idólatras no pueden hacer descender esta luz en absoluto, pues el poder de hacerla descender por medio de la Torá y las mitzvot fue otorgado a Israel, y remite a una explicación más amplia en otro lugar. Como Israel hace descender la luz de D'os, se le llama ra'yasi, “la que me sustenta”, y el texto lo compara con el alimento.

שהוא הוא הממשיך חיות מן הנפש כמוח לכל האברים כי חיות האדם תלוי במוחו שהוא הוא הממשיך חיות לכל האברים כו'

pues es este el que hace llegar la fuerza vital desde el alma que está en el cerebro a todos los miembros. Porque la fuerza vital de la persona depende de su cerebro, que es el que hace llegar la fuerza vital a todos los miembros, etc.;

El alimento no crea la vida; lo hace el alma. Pero es el alimento lo que permite que el alma, desde el cerebro, envíe vida a todos los miembros.

אלא שאם אינו אוכל כמה ימים מתחלש מוחו ואין הנפש שבמוחו בכחה להיות מקושרת בגופו להחיות האברים ועיי"כ משתנים חושי כח הראיה כו'.

solo que, si no come durante varios días, su cerebro se debilita, y el alma que está en su cerebro carece de la fuerza necesaria para estar ligada a su cuerpo y dar vida a los miembros; por eso cambian los sentidos, la facultad de la vista, etc.

Sin alimento, el cerebro se debilita, el vínculo del alma con el cuerpo se afloja, e incluso cambian los sentidos, como la vista. El alimento no añade nada al alma; restaura el vínculo por medio del cual el alma da vida.

17 והמאכל הוא המחזיר כח הנפש והמקשר אותה עם הגוף להמשיך משם חיות. כך עד"מ ישראל הם הם הממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה מבחי' סובב

Y el alimento es lo que restituye la fuerza del alma y la une al cuerpo, para extraer de allí fuerza vital. Así también, a modo de analogía, es Israel quien hace descender fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde el nivel de [la luz que] circunda

El alimento restituye la fuerza del alma y la une al cuerpo. Del mismo modo, Israel hace descender la luz de D'os desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos.

כל עלמין להיות ממלא כל עלמין ושיהיה עולם חסד יבנה ע"י התורה והמצות בחי' דברך נצב בשמים¹²³ שיהיה בחי' אתערותא דלעילא לעילא מן ההשתלשלות כו'

todos los mundos (sovev kol almin), para que sea [la luz que] llena todos los mundos (memalé kol almin), y para que "un mundo de bondad sea construido", mediante la Torá y las mitzvot, el nivel de "Tu palabra está firme en los cielos", de modo que haya un nivel de un despertar desde arriba que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc.,

Ellos hacen que llegue a la luz que llena todos los mundos, para que "un mundo de bondad sea construido". Lo hacen mediante la Torá y las mitzvot, "Tu palabra está firme en los cielos", atrayendo un despertar desde arriba que trasciende toda la cadena de los mundos.

כנ"ל (ועמ"ש עוד מענין רעיתי ע"פ אני ישנה ¹²⁴ ולבי ער. ¹²⁵ ובד"ה הנך יפה רעיתי ¹²⁶ וע"פ כי תבאו אל הארץ ¹²⁷ ושבתה הארץ) ¹²⁸

como se mencionó arriba. (Y véase también lo escrito más adelante acerca de ra'yasi, en [el versículo] "Yo duermo, pero mi corazón está despierto", en el discurso que comienza "He aquí que eres bella, amada mía", y sobre [el versículo] "Cuando entren en la tierra, entonces la tierra descansará".)

El paréntesis enumera otros tres análisis de ra'yasi: sobre "Yo duermo, pero mi corazón está despierto", en el discurso "He aquí que eres bella, amada mía" y sobre "Cuando entren en la tierra".

ועם זה יובן מה שכתוב לסוכתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי שבחיי רעיתי פרנסתי הנ"ל הוא דומה לסוסתי ברכבי פרעה. ¹²⁹

Con esto se comprenderá lo que está escrito: "A mi yegua entre los carros del Faraón te he comprado, amada mía": el nivel de ra'yasi, "quien me sustenta", mencionado arriba, es semejante a "mi yegua entre los carros del Faraón".

Esto finalmente explica el versículo inicial: Israel, como "quien me sustenta", es como una yegua entre los carros del Faraón.

והענין כי כמו עד"מ הסוס שברכבי פרעה הגשמי מפני שהיה מלך בוודאי היה מקושט בתכשיטין כמו שעושין לסוסי שרים ומלכים בעת שרוכבים עליהם או כשהם מקושרות במרכבה.

El asunto es el siguiente: a modo de analogía, el caballo que estaba entre los carros del Faraón terrenal, puesto que este era rey, sin duda estaba adornado con ornamentos, como se hace con los caballos de los príncipes y los reyes cuando los montan o cuando están enganchados al carro.

El Faraón era rey, por lo que sin duda sus caballos estaban adornados, como los caballos reales cuando los montan o los enganchan a un carro.

SECCIÓN 7 • 18-20

El caballo y la abeja

18 והנה הסוס עצמו אינו יודע ומשיג הקישוטין ולא את המרכבה ורוכבו רק הקישוטין והמרכבה הוא בשביל הרוכב עצמו וכשהוא צריך לרכוב מקשטין את הסוס ונותנו במרכבה שכך נאה לו. וזהו תענוגו שמתענג על ידי הסוס.

Ahora bien, el caballo mismo no conoce ni comprende los adornos, ni el carruaje ni a su jinete; más bien, los adornos y el carruaje están al servicio del propio jinete. Cuando necesita cabalgar, adornan al caballo y lo colocan en el carruaje, pues así es digno de él. Y este es su deleite: el que disfruta por medio del caballo.

El caballo no tiene idea de sus adornos, del carruaje ni de su jinete; los adornos sirven a la dignidad del jinete. El jinete obtiene placer por medio del caballo, aunque el caballo mismo no participe de ese placer.

19 וכך עד"מ הנה כתיב אצל הקב"ה כי תרכב על סוס¹³⁰ כוי שיש מרכבה שהיא בחי' סוסים וכמ"ש בנבואת¹³¹ זכריה סוסים שחורים סוסים לבנים^{132, 133} כוי. משא"כ ישע"י ויחזקאל ראו פני אריה פני שור¹³⁴ כוי.

Así también, a modo de analogía: está escrito acerca del Santo, bendito sea: «Cuando cabalgas sobre Tus caballos, etc.», pues existe una Merkavá cuyo nivel es el de los caballos, como está escrito en la profecía de Zejariá: «caballos negros, caballos blancos, etc.». No ocurre así con Yeshayahu y Yejezkel, quienes vieron «el rostro de un león, el rostro de un buey, etc.»

La Escritura describe a D'os cabalgando sobre caballos (Habakkuk 3:8), y Zejariá vio carros tirados por caballos de distintos colores. Yeshayahu y Yejezkel, en cambio, vieron los rostros de un león y de un buey, como en la visión de Yejezkel del carro divino.

20 והיינו כי בחי' פני אריה פני שור כוי הוא ע"י איזה השכלה והשגה באור הנמשך עליהם.

Es decir, el nivel de «el rostro de un león, el rostro de un buey, etc.» se alcanza mediante cierta comprensión y aprehensión intelectual de la luz que desciende sobre ellos.

Los rostros del león y del buey representan a los ángeles que tienen cierta aprehensión de la luz que resplandece sobre ellos.

ועי"כ הוא בבחי' שרפים כרשפי אש אהוי"ר כו'. אבל בחי' סוסים הם בחי' אותיות¹³⁵ שאין בהם השכלה ושכל

Por eso, corresponde al nivel de los serafines, como llamaradas de amor y temor, etc. Pero el nivel de los caballos corresponde a las letras, que no contienen comprensión ni intelecto;

Esa aprehensión los hace arder de amor y temor, como los serafines, los ángeles «ardientes». Los «caballos», en cambio, son letras, que no tienen comprensión propia.

אלא השכל רוכב ומנהיג אותם רק שהם מרכבה וביטול לגבי הרוכב עצמו שיהי' לו הנאה והתענוג משעשועי המלך בעצמו שאינו נראה ונתפס בבחי' מרכבתו כלל

más bien, el intelecto las monta y las dirige; ellas son únicamente un carruaje y se anulan por completo (bitul) ante el jinete mismo, para que él pueda disfrutar y deleitarse con los deleites del Rey mismo, que no se ven ni se aprehenden en absoluto en el nivel de Su carruaje.

Las letras son vehículos: el intelecto las «monta» y las dirige. Están por completo entregadas a su jinete y sirven al deleite propio del Rey, que no se revela en absoluto en el nivel del carruaje.

וזהו דמיתך רעיתי שרעיתי פרנסתי הוא להיות בבחי' כי אמרתי כו' כדי שיהי' את ה' האמרת כו'

Y esto es [lo que significa] «Te he comparado, amada mía (ra'yasi)»: ra'yasi, «la que me sustenta», significa estar en el nivel de «Porque he dicho, etc.», para que «Ustedes han declarado a D'os, etc.»;

Del mismo modo, Israel, como «la que me sustenta», que «dicen» y así hacen que D'os «diga», en las palabras de Deuteronomio 26:17, es comparado con la yegua.

הוא גי"כ בחי' סוס שאין נפש האדם עצמו משגת כלל כאור א"ס ב"ה עצמו ובכבודו

esto también corresponde al nivel de un caballo, pues el alma humana misma no aprehende en absoluto la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Su propia esencia y gloria,

El alma humana no puede aprehender la propia esencia de D'os; en esto se asemeja a un caballo, que no comprende a su jinete.

להיות מתענגת על אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ש הוא לב דו הוא מקור החיים מקור התענוגים והעוה"ב תענוג הנשמות הרי ביו"ד נברא

[para poder] deleitarse en la Luz Infinita, bendito sea, en Su propia esencia y gloria, que es la única fuente de vida y fuente de los deleites; y el Mundo Venidero, el deleite de las almas, fue creado, después de todo, con una yud.

Tampoco puede el alma disfrutar de D'os mismo, la única fuente verdadera de vida y deleite; incluso el Mundo Venidero, el deleite de las almas, fue creado con una simple yud.

אלא עיקר אתערותא דלעילא הוא לפי שהמצות הם קשויי כלה מעונג העליון ולכן על ידי ביטול הנפש מעונג זה יכולה היא להמשיך כו'.

Más bien, el despertar desde arriba se produce principalmente porque las mitzvot son los adornos de la novia, provenientes del deleite supremo; por eso, mediante la autoanulación del alma, esta puede atraer de ese deleite, etc.

La respuesta desde arriba se produce principalmente porque las mitzvot son los adornos de la novia, hechos del deleite supremo. Mediante la autoanulación, el alma atrae de ese deleite.

אך עונג הזה הוא למעלה מסדר ההשתלשלות ואינו נתפס ומושג בשום שכל והשגה ולית מחשבה תפיסא כלל¹³⁶ וביטול הנפש לגבי עונג זה הוא

Pero este deleite está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y ningún intelecto ni comprensión puede aprehenderlo o comprenderlo; «ningún pensamiento puede aprehenderlo» en absoluto. Y la autoanulación del alma ante este deleite es

Este deleite está más allá de la cadena de los mundos y más allá de toda mente; «ningún pensamiento puede aprehenderlo», según una expresión de los Tikkunei Zohar. Por eso, la autoanulación del alma ante él es de una índole especial.

כמו למשל סוס שברכבי פרעה¹³⁷ שבחיי ביטול שבמרכבה זו היא לגבי עונג ושעשועי הרוכב עצמו הגם שהמרכבה עצמה אינה משגת כלל ואינה מרגשת שום תענוג והתפעלות כלל.

Como, por ejemplo, un caballo entre los carros del faraón: la autoanulación (bitul) de este carro está dirigida al deleite y los placeres del propio jinete, aunque el carro mismo no comprende nada en absoluto ni siente deleite o emoción alguna.

Es como el caballo de los carros del faraón: está enganchado para el placer del jinete, aunque no comprende ni siente nada de ello.

(וקרוב לזה איתא במבוא שערים) (שער שלישי ח"ב ספ"ה) וז"ל כי אלו הם תכשיטין לפני אחר ולפני העלם אחר העלם כו' ע"ש ועיין בפי' משפטים (צ"ה א').

(Algo parecido se encuentra en Mevo She'arim) (Sha'ar 3, Part 2, end of chapter 5), y estas son sus palabras: "Pues estos son adornos ante otro, y ante ocultamiento tras ocultamiento, etc." Véase allí. Y véase Parshas Mishpatim (folio 95a).

El texto señala una idea similar en la obra cabalística Mevo She'arim, que llama a ciertos niveles "adornos" que se llevan "ante otro, y ante ocultamiento tras ocultamiento", es decir, en aras de un nivel superior y oculto. También remite a Parshas Mishpatim, folio 95a.

וברכות פ' דברים איתא ע"פ אלה הדברים. א"ר יהודה בר' סימון בשם רבי לוי מה הדבורה הזאת כל מה שהיא מסוגלת.

Y en Midrash Rabbah, Parshas Devarim, se encuentra, a propósito de [el versículo] “Estas son las palabras”: Rabí Yehudá, hijo de Rabí Simón, dijo en nombre de Rabí Leví: “Así como esta abeja: todo lo que reúne,”

El Midrash sobre Deuteronomio 1:1 compara a Israel con una abeja: todo lo que reúne, lo reúne para su dueño.

¹³⁸ מסגלת לבעליה. כך כל מה שישראל מסגלין מצות ומעשים טובים הם מסגלים לאביהם שבשמים עכ"ל. והוא מובן ע"פ הנ"ל:

“lo reúne para su dueño; así también, todo lo que Israel reúne de mitzvot y buenas acciones, lo reúne para su Padre en el cielo”. Fin de la cita. Y esto se entiende a la luz de lo dicho arriba.

Así, todo lo que Israel reúne de mitzvot y buenas acciones, lo reúne para su Padre en el cielo. El texto dice que esto se entiende a partir de lo explicado arriba: las acciones de Israel sirven al deleite de su Dueño.

EN LA AVODÁ

El “dicho” que construye la bondad está en el corazón: una profunda contemplación de la unidad de D'os. En la plegaria, el alma debe arder de amor y dejar atrás los placeres del alma animal para deleitarse únicamente en D'os; la caridad y la bondad deben fluir hacia quienes no tienen nada, como el agua; y la Torá debe estudiarse en voz alta y “sellarse” entre quienes la estudian, de modo que su flujo se dirija solo a la santidad. En todo momento, uno sirve como el caballo real, con autoanulación ante un deleite que no puede comprender, reuniendo mitzvot y buenas acciones, como la abeja, para su Padre en el cielo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si la bondad no tiene lugar en la esencia de D'os, ¿qué significa que “un mundo de bondad será construido” mediante el “dicho” interior de Israel?
2. ¿Cómo pueden las mitzvot realizadas con objetos físicos atraer una luz más elevada que la del Mundo Venidero?
3. ¿Qué distingue “el camino de las mujeres” de “el camino de los justos”, y qué significa “sellar” la Torá?
4. ¿En qué sentido Israel “sustenta” a D'os, y qué aporta la analogía del alimento?
5. ¿Qué enseña sobre el servicio a D'os con autoanulación el caballo que no sabe nada de sus adornos?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לסוסתי

La nota de Kehot dice que allí, en p. 249, está impresa una transcripción (hanajá) de este discurso hecha por el Mittler Rebe, y que hay otra transcripción en p. 3.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ד ע"י רמט. ועוד הנחה שם ע"ג.

2 “A mi yegua entre los carros del Faraón te he comparado, amada mía”. Todo el maamar explica este versículo y vuelve a él en su última sección.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א':ט

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעית:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 רעיתי פרנסתי

Ese discurso presenta dos significados de ra'yasi: “las que me sustentan”, citando el Midrash sobre “A mi yegua” y la expresión de que Israel sustenta a su Padre en el cielo; y “amada mía”, derivado del amor y la amistad.

LA NOTA DE KEHOT

כ"ב בששה"ר ע"פ לסוסתי. ועליק בד"ה הג' יפה. ובזח"ג (לג, ב). [כ].

4 רעיתי פרנסתי

Sobre este versículo, Rabí Yonatan interpreta ra'yasi como “quienes me sustentan”, los que “alimentaban” a D'os con las dos ofrendas diarias. El maamar toma esta interpretación como punto de partida.

Shir HaShirim Rabbah 1:14 שיר השירים רבה א':י"ד

אשכל הכפר, זה יצחק, שנכפת על המזבח כאשכול. הכפר, שמכפר עונותיהם של ישראל. בכרמי עין גדי, זה אבינו יעקב, שנכנס בכרם פניו מתפחד בהפלומו אצל אביו, ולבש בגדי גדי עזים, ונטל הברכות שהן עין עולם. רבי חונ'א בשם רבי אחא אין לה חביב לאשה הזאת יותר מצרור הבשם איכן מלינה אותה בין שדיה. ואמר רבי חונ'א בשם ריש לקיש, אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, רבונ'י של עולם הצרתה למצרים ...

«Mi amado es para mí como un racimo de alheña en las viñas de Ein-Guedí» (Cantar de los Cantares 1:14). «Un racimo de alheña [hakofer]: este es Isaac, que fue atado sobre el altar como un racimo. Hakofer, que expía [mekhaper] los pecados de Israel. «En las viñas de [bekharme] Ein-Guedí»: este es nuestro patriarca Jacob, que entró con el rostro contraído [bikhrum] por temor a ser humillado ante su padre. Se vistió con ropas hechas de un cabrito [gedi izim] y tomó las bendiciones, que son el ojo [ein] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 רעיתי פרנסתי

En el Raaya Mehemna sobre Tzav, citado en la nota de Kehot, el Zóhar interpreta “mi hermana, amada mía” como la plegaria: “ra'yasi significa únicamente parnasasi, quien me sustenta”, pues por medio de ella se preparan los platos de las ofrendas del Rey, con el “pan” de la Torá.

Sofar Zohar, צו כ"קמ"ה-כ"ב קנ"ו 20:145-22:156 Zohar, Tzav

6 ישראל מפרנסין

Al explicar las ofrendas como la comida del Rey, el Zóhar dice: “como hemos aprendido, Israel sustenta a su Padre en el cielo”. El maamar pregunta cómo puede ser esto.

Zohar III, 7b זח"ג ז, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ז, ב. שהש"ר א, ע"פ לסוסתי. יל"ש פקודי רמז תיח.

7 La nota de Kehot remite a Psalms 19:5-6 para estas palabras.

Psalms 19:5-6 תהילים י"ט:ה'-ו'

בכל־הארץ יצא קוֹם וּבְקֶצֶה תָּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֹׁמֵשׁ שֵׁם־אֱהֱלָ בָהֶם: וְהוּא כִּתְּתָן יֵצֵא מִחֻפְתּוֹ יִשִּׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אַרְחָ:

Por toda la tierra se extiende su línea, y hasta los confines del mundo sus palabras. En ellos puso una tienda para el sol, que sale como un novio de su cámara nupcial y se alegra como un hombre fuerte que recorre su camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 והוא כחתן יוצא מחופתו

“Y él es como un novio que sale de su palio; se regocija como un guerrero para recorrer un camino”. El maamar interpreta el sol como la Torá Escrita y su “camino” como su flujo hacia la Torá Oral.

Psalms 19:6 תהילים י"ט:ו'

וְהוּא כִּתְּתָן יֵצֵא מִחֻפְתּוֹ יִשִּׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אַרְחָ:

Que es como un novio que sale de su cámara, y se alegra como un hombre fuerte al recorrer su camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, ו.

9 והוא כחתן יוצא מחופתו

Al comienzo de la parashá Behaalotejá (3:148b), Rabí Yehudá comienza con este versículo y habla de la Torá, el árbol de la vida, y del sol, cuya luz comienza en la copa del árbol y se extiende por él; “su palio” es “la corona con que su madre lo coronó”, y “recorrer un camino” es iluminar la luna.

Sofar Zohar, בהעלותך א' Zohar, Beha'alotcha

Y D'os habló a Moisés, diciendo: Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas... Rabí Judá expuso aquí el versículo: «Que es como un novio que sale de su cámara», etc.

(Salmos 19:6). «Dichosa es la porción de Israel —dijo—, en quien se complace el Santo, bendito sea, y a quien dio la Torá de verdad, el Árbol de la Vida; quienquiera que se aferre a ella alcanza la vida en este mundo y en el mundo venidero.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 והוא כחתן יוצא מחופתו

El Zóhar, en Ki Seitzei, aplica el versículo a la alegría del pilar central, el novio de lo alto, cuando viene a redimir a su novia, cuyas vestiduras en el exilio están oscuras.

Zohar, Ki Teitzei 14:70-17:79 ט"ז:ע"י-י"ז:ע"י

11 לשמש שם אהל בהם

“Para el sol puso una tienda en ellos”. Este es el sol al que se refiere “y él” en el versículo siguiente.

Tehilim 19:5 ט"ט:ה

בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תָּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֶׁמֶשׁ שָׁם־אֵהָל בָּהֶם:

Su línea salió por toda la tierra, y sus palabras hasta los confines del mundo. En ellos puso una tienda para el sol,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 לשמש שם אהל בהם

El Zóhar sobre Terumá explica que el “sol” santo es una tienda que reúne todas las luces ocultas; sale “como un novio” con su resplandor, tal como un novio anhela dar regalos a su novia.

Zohar, Terumah 16:192-202 ט"ז:קצ"ב-ר"ב:קצ"ב

¿Y hasta dónde se comprenden? «En ellos puso una tienda para el sol» (ibid.), pues el sol santo¹ [Tiferet] es como un tabernáculo de todos esos grados supremos, y como una luz que ha absorbido todas las luces ocultas y toda la corriente de su expansión, mediante la cual la Fe se manifiesta en el mundo entero.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 (עיין בזה . . דרע"ט ב')

La nota de Kehot dice que todas las referencias al Zohar de este paréntesis están reproducidas en Yahel Or, el comentario del Tzemach Tzedek sobre Tehilim, en este versículo.

LA NOTA DE KEHOT

כל המראי מקומות נעתקו ביהל אור עי סה ואילך עה"פ. אוה"ת נ"ך ער-ב עי תתקנו. וראה סה"מ תרס"ו עי רנו.

14 תושב"כ נקרא שמש ותושבע"פ נק' ירח

La nota de Kehot remite a dos lugares del Shelah para la comparación de la Torá Escrita con el sol y de la Torá Oral con la luna.

LA NOTA DE KEHOT

ראה של"ה טז, א. קצא, א.

15 תורה שבכתב היא בחי' כלל ותושבע"פ בחי' פרט

El Zóhar dice que la Torá Escrita y la Torá Oral son «general» y «particular»: lo general necesita de lo particular y lo

particular de lo general, y se unen de modo que todo es uno. La nota de Kehot lo cita para este pasaje.

Sohar, Vaetchanan 12:75-14:87 י"ד:פ"ז-י"ב:ע"ה

16 ביאור על מאמר זה נדפס שם עי כו ועי לב. (מתחיל)

Allí está impresa una explicación (biur) de este discurso, que comienza: “Y ningún hombre conoce su lugar de sepultura”.

LA NOTA DE KEHOT

ולא ידע איש את קבורתו. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואה לדי"ה זה. מאמר זה נאמר על חתונת כ"ק אדמו"ר הצ"צ, ראה בסה"מ תקס"ד ברשימת המאמרים שם.

PÁRRAFO 2

17 כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Pues dije: ‘El mundo se construirá con bondad’; en los cielos estableces Tu fidelidad”. El maamar interpreta “se construirá con bondad” como un proceso continuo que depende del “decir” de Israel.

Psalms 89:3 ט"ג:ט

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְנֶן אֲמוֹנֶתָהּ בָּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

18 כי אמרתי עולם חסד יבנה

El Zóhar sobre Vayeji dice que, cuando D'os creó el mundo, vio que este no podía sostenerse hasta que extendió sobre él Su mano derecha, la bondad, como está dicho: “El mundo se construirá con bondad”; también los cielos fueron establecidos mediante bondades.

Sohar, Vayechi 42:427-43:439 ט"ז:תל"ט-מ"ג:תל"ט

D'os dio a conocer a Abraham el verdadero principio de la fe, y entonces él comprendió que era el fundamento y sostén del universo. Pues cuando D'os creó el universo, vio que ТОТ НЕ МОГ УСТОЯТЬ, ЕСЛИ Él no extendía Su mano derecha hacia él. Pues este mundo fue creado bajo la égida de la justicia, y no quedó establecido sino por medio de la mano derecha.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19 עולם חסד יבנה

El Zóhar presenta a D'os diciendo que creó el mundo únicamente para la bondad: “El mundo se construirá con bondad”, y que el mundo se sostiene sobre ella; el pasaje exhorta a alegrar a los pobres en las festividades.

Sohar, Introduction 17:170-18:178 י"ז:ק"ע-י"ז:ק"ע

י"ח:קע"ח

Entonces los miembros de la Academia celestial se presentaron ante Él y suplican: «Oh, D'os del universo, Tú eres llamado clemente y misericordioso; que Tu compasión se conmueva por Tus hijos». D'os responde: «En verdad, creé el mundo únicamente sobre el fundamento de la misericordia,

como está escrito: “Dije: el mundo está edificado sobre la misericordia” (Salmos 89:3), y el mundo se sostiene sobre ella». Entonces los ángeles celestiales prosiguen: «Oh, Amo del universo, mira a fulano, que come y bebe y está en condiciones de dar caridad, pero no ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20 עולם חסד יבנה

El Zóhar sobre Terumá enseña que el mundo no podría sostenerse ni un solo día sin la luz primordial del lado derecho, como está dicho: “El mundo se construirá con bondad”; esa luz se siembra constantemente y sigue dando fruto.

ספר הזהר, תרומה ע"ד תשל"ד-74:734-76:742
 ע"ו תשמ"ב

Yesh, sustancia, indica los trescientos diez mundos (valor numérico de Yesh) que están guardados para el mundo venidero. Los doscientos siete (valor numérico de «or», luz), que pertenecen a la Mano Derecha, son llamados «la luz primordial», pues la Izquierda también es llamada «luz», pero no «primordial». La luz primordial está destinada a producir fruto para el mundo venidero. Y no solo en el mundo venidero, sino también ahora, cada día; pues este mundo no podría existir en absoluto si no fuera por esta luz, como está escrito: «Pues he ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21 עולם חסד יבנה

El Zóhar sobre Yitró interpreta behibar'am, "cuando fueron creados", como be'Avraham, "por medio de Avraham", y cita: "Pues dije: 'El mundo se construirá con bondad'".

ספר הזהר, יתרו י"ד:רמ"ו-רנ"ו
Zohar, Yitro 14:246-256

Dijo Rabí Shimón: «Lo que dijo era completamente cierto. Todas las expresiones significan una misma cosa, pues todas tienen su raíz y su cumplimiento en el Santo, y en la práctica todas son equivalentes». Rabí Yesé quedó profundamente impresionado por estas palabras y dijo: «Ahora veo que, en efecto, es así. Y también lo he oído en otra ocasión de boca del Maestro».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22 עולם חסד יבנה

El Zóhar sobre Ajarei Mot explica que, al comienzo mismo, el matrimonio entre hermano y hermana estaba permitido como “bondad”, para construir el mundo, como está dicho: “El mundo se construirá con bondad”; después fue prohibido.

ספר הזהר, אחרי מות נ"ט שס"ב-Zohar, Achrei Mot 59:362-61:369
ס"א שס"ט

Hemos aprendido que, cuando Caín y Abel fueron apartados, Adam volvió a su esposa, se revistió de un espíritu nuevo y engendró a Seth, con quien comenzaron las generaciones de hombres justos en el mundo. D'os mostró bondad al mundo, y con cada uno nació una hembra para poblar el mundo, conforme al modelo supremo. Pues así hemos afirmado en la doctrina secreta de la Mishná: «Si un hombre

toma por esposa a su hermana, hija de su padre o hija de su madre, es hesed» (literalmente, bondad); en verdad ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23 עולם חסד יבנה

El Zóhar, en Naso, enseña que la bondad mora en quien es llamado «hombre» (adam), varón y mujer juntos, como está dicho: «Un mundo de bondad será construido»; no puede ser construido si no están presentes tanto el varón como la mujer.

ספר הזהר, נשא י"ג קל"ז-ט"ו קמ"ה Zohar, Nasso 13:137-15:145

Dijo Rabí Yehudá: «No ведь есть учение, согласно которому el término “Adam” significa la unión del varón y la mujer». Rabí Eleazar respondió: «Ciertamente así es. Quien alcanza para sí la unión del varón y la mujer es llamado Adam, y de este modo posee temor al pecado. Además, alcanza la virtud de la humildad e incluso el grado de la gracia. Por el contrario, quien permanece sin esa unión no posee ni temor, ni humildad, ni el estado de gracia. Por eso dice la Escritura: “Pues he dicho: El ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24 כי חפץ חסד הוא

“¿Quién es un D'os como Tú...? Pues Él desea la bondad”. El texto aplica esto a la bondad suprema de la que proviene la bondad construida.

Micah 7:18 מִי־כֹה־זֶה׃

מִי־אֵל כְּמוֹד נָשָׂא עֵינַי וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוּ לֹא־הִחֲזִיק לְעַד
אִפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מִיכָה ז', י"ח.

25 כי חפץ חסד הוא

En la Idra Rabá, “el mundo se construirá con bondad” se refiere a la bondad de Zeir Anpín, mientras que la “bondad verdadera” de Atik es aludida por “pues ÉL desea la bondad”. Esto corresponde a la distinción que hace el texto entre la bondad construida y la bondad suprema.

ספר הזהר, האדרא רבא ט"ו קל"ד-15:134-17:147 Zohar, Idra Rabba

26 בת"ז לאו דאית לך צדק ידיעא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

27 לאו דאית לך צדק ידיעא כו' ולאן מכל אלין מדות כלל

En la plegaria de Eliyahu (Pataj Eliyahu), al comienzo de Tikkunei Zohar, los atributos sirven «para mostrar cómo se conduce el mundo», pero D'os no tiene justicia ni mise-

ricordia definidas, «ni ninguno de estos atributos en absoluto».

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ח"ז:ב-ה' תיקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

38 הנה נודע שתחלת בריאת העולמות

Un fragmento de este pasaje está impreso en Yahel Or, con una glosa añadida.

LA NOTA DE KEHOT

קטע ביהל אור עי שטו עם הגהה.

29 שיהיה חסד יבנה

La glosa allí sobre "que la bondad será construida" señala que "hay bondad y hay bondad", en referencia a Iggeres HaKodesh 10, y lo analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

"(ור"ל כי אית חסד ואית חסד כמ"ש באגה"ק סי' י"ד בד"ה חסדי ה' כי לא תמנו" — יהל אור עי שטו בארוכה.

30 מקרב איש ולב עמוק

«El interior del hombre y un corazón profundo». El texto toma prestada la frase para referirse a una contemplación que llega a las profundidades del corazón.

Psalms 64:7 ח"ז:ד' תהילים

יחפשויעולת תמנו חפש מחפש וקרוב איש ולב עמוק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 תורה . . כלל . . פרט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (רסד, א). [כ].

32 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

El Zóhar, en Terumah, dice que todo depende del deseo: «el espíritu atrae al espíritu y trae al espíritu»; cuando una persona despierta amor por D'os, la mano derecha de Arriba se despierta hacia ella.

Zohar II, 162b ח"ב קסב, זוהר

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

33 La nota de Kehot remite a Psalms 19:6 para estas palabras.

Psalms 19:6 ח"ז:ו' תהילים

והוא כחתי יצא מחפתי ישיש כגבור לרוץ ארח:

Que es como un novio que sale de su cámara, y se alegra como un hombre fuerte al recorrer su camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

34 עשיתוני חטיבה אחת בעולם

D'os le dice a Israel: "Me han hecho una entidad única en el mundo", mediante "Escucha, Israel... D'os es Uno"; "y Yo los haré una entidad única en el mundo".

Berakhot 6a:21-22 א"א-כ"ב ברכות

ומי משתבח קודשא בריך הוא בשבחיהו ד'ישראל? אין, דכתיב: "את ה' האמרת היום". וכתיב: "יהי האמירך היום", אמר להם הקדוש ברוך הוא ל'ישראל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם. אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, שגאמר: "שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד", ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם", שגאמר "ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ".

¿Se gloria, pues, el Santo, bendito sea, en las alabanzas de Israel? Sí, pues está escrito: «Hoy has declarado que D'os es tu D'os» (Deut. 26:17), y: «Y hoy D'os te ha declarado Su pueblo preciado» (ibid., v. 18). El Santo, bendito sea, dijo a Israel: «Me has hecho el único objeto de tu amor en el mundo; por ello, te haré el único objeto de Mi amor en el mundo». «Me has hecho el único objeto de tu amor en el mundo», como está dicho: «Escucha, Israel: D'os nuestro, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א.

35 כי כל בשמים ובארץ

"Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder... pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra". El maamar interpreta "todo" (kol) como cincuenta, las puertas de Biná (entendimiento), y "cielos" como bondad.

I Chronicles 29:11 ח"ט:י"א דברי הימים

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, ט.

36 "Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder... pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra". El maamar interpreta "todo" (kol) como cincuenta, las puertas de Biná (entendimiento), y "cielos" como bondad.

I Chronicles 29:11 ח"ט:י"א דברי הימים

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra

es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

שמים שם מים

“¿Qué significa shamáim? Rabí Yosei bar Janina dijo: sham máim, ‘hay agua’. El agua, que fluye hacia abajo, representa la bondad.

Chagigah 12a:5-6 ר"א:ה' ו"ה

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: “בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ”, תהו ובהו — דכתיב: “והארץ היתה תהו ובהו”, אור וחשך, חשך — דכתיב: “וחשך על פני תהום”, אור — דכתיב: “ויאמר אלקים יהי אור”, רוח ומים — דכתיב: “והרוח אלקים מרחפת על פני המים”, מדת יום ומדת לילה — דכתיב: “ויחי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה י"ב, א.

38

נו"ן . . בגימטריא כל

Ese discurso, sobre “Los ojos de todos están puestos en Ti”, explica que kol equivale a cincuenta, los cincuenta portales de Biná, y que por esta razón la Comunidad de Israel es llamada kol.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל מטות (פה, ב). וש"נ. [כ].

39

ועי בזהר פ' ויגש (ר"ז א')

Según la nota de Kehot, la formulación de este pasaje del Zohar está copiada allí.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשלו.

40

כונן שמים בתבונה

“D'os fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento”. El texto interpreta “entendimiento” (tevuná) como Biná, la fuente de la bondad que se renueva constantemente.

Proverbs 3:19 משלי ג':י"ט

ה' בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

כונן שמים בתבונה כל יומא ויומא

El Zohar sobre Vayigash explica que konen, “estableció”, significa cada día: los cielos no se establecen una sola vez, sino que D'os los establece cada día, sin pausa.

Zohar, Vayigash 5:36-46 מ"ו:ל"ו-מ"ו

El forastero comenzó entonces a disertar sobre el versículo: «D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos» (Prov. 3:19). «Cuando D'os —dijo— creó el mundo, vio que no podía existir sin la Torá, pues esta es la única fuente de todas las leyes, arriba y abajo, y solo sobre

ella se sustentan los seres superiores e inferiores. Por eso: “D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos”, puesto que por medio de la Sabiduría todas las cosas pueden existir en el universo, y de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

42

וכנס"י נקרא כלה

Al final de Vaetjanán, el Midrash dice que en diez lugares D'os llama a Israel “novia” (kalá), la mayoría de ellos en el Cantar de los Cantares.

Devarim Rabbah 2:37 ל"ז:ב דברים רבה ב'

43

כלתה נפשי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלם פד, ג.

44

כלתה נפשי

“Mi alma anhela, y aun desfallece (kalsá), por los atrios de D'os”. El texto deriva kalá, “novia”, de esta palabra que expresa anhelo.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אלי-הי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

לעולם ה' דברך נצב בשמים

“Por siempre, D'os, Tu palabra permanece en los cielos”. El maamar interpreta “Tu palabra” como la fuente de las almas de Israel, que hacen descender los “cielos”.

Psalms 119:89 תהילים קי"ט:פ"ט

לעולם ה' דברך נצב בשמים:

LAMED. Para siempre, D'os, Tu palabra permanece firme en los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, פט.

46

את ה' האמרת

“Hoy has declarado que D'os es tu D'os”. El maamar conecta esta “declaración” con el “decir” de “Porque dije”.

Deuteronomy 26:17 דברים כ"ו:י"ז

את-ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרכיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטי ו לשמע בקלו:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כו, יז.

47 וכןס"י נקי כלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מד"ר ס"פ ואתחנן. שהש"ר ע"פ מה יפו דודיק (ד, י).

PÁRRAFO 4

48 כי על כל כבוד חופה

“Pues sobre toda la gloria habrá un dosel.” El maamar entiende “gloria” como los mundos creados y el dosel como la luz que los circunda.

ישעיהו ד':ה'4:5 Isaiah

וּבְרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֲנֹן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנִגְהָ אֵשׁ לְהִכָּה לְיִלְהָה כִּי עַל־כָּל־קְבוֹד הָפָה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ד, ה.

49 כבוד הוא מ"ש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ספ"ו. [כ].

50 ולכבודי בראתי יצרתיו

“Todo el que es llamado por Mi Nombre, y para Mi gloria lo he creado, lo he formado y también lo he hecho.” Los tres verbos describen los niveles de la creación, todos llamados “gloria”.

ישעיהו מ"ג:ז'43:7 Isaiah

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁם יְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו וְצִרְתִּיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

51 ולכבודי בראתי יצרתיו אף עשיתי

La Mishná enseña que todo lo que D'os creó en Su mundo lo creó únicamente para Su gloria, y cita este versículo. La nota de Kehot lo cita para explicar “gloria” como los mundos creados.

משנה אבות ו':י"א Pirkei Avot 6:11

כָּל מִה שֶׁבְּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ, לֹא בְּרָאוֹ אֶלָּא לְכָבוֹדוֹ, שֶׁנֶּאֱמָר (ישעיה מג), כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁם יְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו וְצִרְתִּיו אֶף עֲשִׂיתִיו, וְאוֹמֵר (שמות טו), ה' יִמְלֶךְ לְעֹלָם וָעֶד. רַבִּי חֲנִינְיָא בֶּן עֲקִישָׁי אוֹמֵר, רָצָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל, לְפִיכָה הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת, שֶׁנֶּאֱמָר (ישעיה מב) ה' חִפֵּץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדִיר:

Todo lo que el Santo, bendito sea, creó en Su mundo, lo creó únicamente para Su gloria, como está dicho: «A todos los que llevan Mi nombre, a quienes he creado, formado y hecho para Mi gloria» (Isaías 43:7). Y dice: «D'os reinará por siempre jamás» (Éxodo 15:18). Dijo Rabí Jananiá ben Akas-hiá: El Santo, bendito sea, quiso otorgar mérito a Israel; por eso les dio Torá y mandamientos en abundancia, como está dicho: «D'os se complació, por causa de Su justicia, en engrandecer la Torá y hacerla gloriosa» (Isaías ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

52 בד"ה תורה צוה

En este discurso, la Torá Escrita es el novio y la Torá Oral, Maljut, es la novia.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ברכה צד, ג.

53 תורה צוה

“Moshé nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov.” Un discurso en Likkutei Torah sobre V'Zos HaBerachah comienza con este versículo; el texto se refiere a él al hablar de la jupá.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד'33:4

תּוֹרָה צִוְּהֵנוּ מֹשֶׁה מוֹרֶשֶׁה קְהֵלֶת יִעֲקֹב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ובד"ה כי על כל כבוד חופה

Este discurso comienza distinguiendo dos tipos de gloria: la gloria inferior, que llena los mundos y da vida a los mundos creados, y la gloria superior, que está más allá de la comprensión.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש מז, ב ואילך.

55 ומתחת זרועות עולם

“Y debajo están los brazos eternos.” El texto lo entiende como la luz más elevada que alcanza el lugar más bajo.

Deuteronomy 33:27 דברים ל"ג:כ"ז33:27

מֵעֵנָה אֶלְמִי קֵדָם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵיהֶ אֹיֵב וַיֵּאמֶר הַשָּׁמַד:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 כי עמך מקור חיים

“Porque contigo está la fuente de la vida.” El texto identifica esta fuente con el deleite supremo investido en la Torá y las mitzvot.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י'36:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

PÁRRAFO 5

57

ביו"ד נברא עוה"ב

El Talmud dice que este mundo fue creado con la letra he y el Mundo Venidero con la letra yud, interpretando behi-bar'am, «cuando fueron creados», como «con he lo creó».

Menachot 29b:13-14 ד"ג-י"ג:ב:י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

זח"א ד, אא, Zohar I, 4a

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב. ירושלמי חגיגה פ"ב ה"א. זח"א ד, א.

58

מוטב דלדייני

Cuando murió Elisha ben Avuyah (Ajer), Rabí Meir dijo: «Es mejor que sea juzgado y luego llegue al Mundo Venidero». El texto infiere cuán grande es el deleite de ese mundo.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב:ג"ג-ג"ב

כי נח נפשיה דאחר, אפרי: לא מידן לדיינייה, ולא לעלמא דאיתי לייתי. לא מידן לדיינייה — משום דעסק באוריינתא, ולא לעלמא דאיתי לייתי — משום דחטא. אפר רבי מאיר: מוטב דלדיינייה וליתי לעלמא דאיתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטר א מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

PÁRRAFO 6

59

יפה שעה אחת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יו.

60

יפה שעה אחת

“Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. El texto la cita para mostrar que la Torá y las mitzvot provienen de un nivel más elevado que el Mundo Venidero.

Pirkei Avot 4:17 י"ז:ד-י"ז:א

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo ve-

nidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

61

בד"ה ביום השמיני עצרת

El pasaje explica que la luz circundante fortalece el amor natural en el alma de la persona, de modo que el despertar desde arriba depende del despertar desde abajo durante todo el año.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שמע"צ פד, ב.

62

ביום השמיני עצרת

“El octavo día tendrán una asamblea”. Un discurso de Likkutei Torah sobre Shemini Atzeret comienza con este versículo; aquí el texto se refiere a él.

Numbers 29:35 ל"ה:ט:כ"ט

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אשת חיל עטרת בעלה

“Una mujer virtuosa es la corona de su marido”. El alma fortalecida por la Torá y las mitzvot es la “corona” que gobierna sobre la bondad suprema.

Proverbs 12:4 ד"ב:ד:י"ב

אשת-חיל עטרת בעלה וקרוב בעצמותיו מבישה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

64

וזהו דברך נצב

La nota de Kehot remite allí (“véase”) para “Tu palabra está firme en los cielos”; no describe el pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תשפה.

65

דברך נצב בשמים

“Para siempre, D'os, Tu palabra permanece firme en los cielos”. Aquí, nitzav se interpreta como soberanía: la palabra de D'os estudiada abajo gobierna sobre los cielos.

Psalms 119:89 ט"ט:פ"ט

לעולם ה' דברך נצב בשמים:

LAMED. Para siempre, D'os, Tu palabra permanece firme en los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

נצב מלשון שררה

La nota de Kehot remite allí para nitzav como término que denota dominio; no describe el pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תסח.

67

נצב מלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א כב, מח.

68

נצב מלך

"No había rey en Edom; un gobernador (nitzav) era rey". El versículo muestra que nitzav es un término de soberanía.

I Kings 22:48 מ"ב מ"ח

וּמֶלֶךְ אֵין בְּאֶדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ:

Y no había rey en Edom: un gobernador era rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

דבר ה' זו הלכה

Al explicar Amós 8:12, el Talmud dice que allí "la palabra de D'os" significa halajá. El maamar aplica esto a la halajá que estudia una persona.

Shabbat 138b:11-12 שבת קל"ח ב: י"א-י"ב

"דָּבָר ה' — זו הַלָּכָה, "דָּבָר ה' — זֶה הַקֶּזֶז, "דָּבָר ה' — זו נְבוּאָה. וּמֵאֵי "שְׁשׁוּטוֹ לְבָקֵשׁ אֶת דָּבָר ה'?" אָמְרוּ: עֲתִידָה אִשָּׁה שֶׁתִּשְׁטוֹל כֶּכֶר שֶׁל תְּרוּמָה וְתִתְּחוֹזֵר בְּכֶתִי כְּנִסְיוֹת וּבְכֶתִי מִדְּרָשׁוֹת לִידַע אִם טְמֵאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאֵין מִכֵּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

70

אשת חיל עטרת בעלה

"Una mujer virtuosa es la corona de su esposo". La corona expresa realaleza y dominio sobre la bondad suprema.

Proverbs 12:4 משלי י"ב ד'

אִשְׁת־חֵיל עֲטֶרֶת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בַּעֲצָמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

71

הקב"ה מניח תפילין

"¿De dónde sabemos que el Santo, bendito sea, se pone tefilín?" El Talmud lo deduce de Isaías 62:8.

Berakhot 6a:17-18 ברכות ו' א: י"ז-י"ח

אָמַר רַבִּי אֲבִין בַּר רַב אֲדָא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מַנֵּין שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנִיחַ תְּפִלִּין שְׁנָאָמַר: "נִשְׁבַּע ה' בְּיָמֵינוּ וּבְזֵרוֹעַ עֲזוֹ". "בְּיָמֵינוּ" — זו תוֹרָה, שְׁנָאָמַר: "מִיָּמֵינוּ אֵשׁ דָּת לָמוֹ", "וּבְזֵרוֹעַ עֲזוֹ" — אֵלוֹ תְּפִלִּין, שְׁנָאָמַר: "הִי עוֹלָם לְעַמּוֹ תָּנִין".

Rav Avín bar Rav Addá dijo en nombre de Rabí Isaac: ¿De dónde se sabe que el Santo, bendito sea, se pone los tefilín? Pues está dicho: «D'os ha jurado por Su diestra y por el brazo de Su fuerza» (Is. 62:8). «Por Su diestra» se refiere a la Torá, como está dicho: «A Su diestra había una ley de fuego para ellos» (Deut. 33:2); «el brazo de Su fuerza» se refiere a los tefilín, como está dicho: «D'os dará fuerza a Su pueblo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א.

72

הקב"ה יושב ושונה כנגדו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תדא"ר רפ"ח. יל"ש איכה רמז תתרלד.

73

יושב ושונה כנגדו

"Todo sabio de la Torá que se sienta a estudiar, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él y estudia con él". El texto entiende "frente a él" como una luz que lo circunda desde arriba.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ב"ב-א: י"ח-י"ט

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

74

דאורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar sobre Mishpatim dice que la Torá emana de Jojmá, del lugar llamado "santo".

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א. זח"א (קנו, ב). זח"ב (סב, א. פה, א). וזח"ג (קפב, א). [כ].

75

דאורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar sobre Yitró cita la enseñanza de que la Torá emana de la Jojmá suprema, y agrega que está incluida en Jojmá y Biná, y en todos los atributos.

Sfot Hazer, Yitro 21:378-22:389 שפ"ח-כ"ב: שפ"ט

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

76

ה' צלך

"D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu derecha". El maamar interpreta la "sombra" como la respuesta oculta

desde arriba que refleja las acciones del hombre.

תהילים קכ"א:ה'5:121 Psalms

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל־יַד יְמִינְךָ:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכא, ה.

77

ישת חושך סתרו

“Hizo de la oscuridad Su escondite”. La respuesta desde arriba es “oscura”, pues ninguna mente creada puede percibirla.

תהילים י"ח:י"ב18:12 Psalms

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֵׁכֹת־מִים עָבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

PÁRRAFO 10

78

על יד ימינך

«D'os es tu sombra a tu mano derecha». El texto lee al yad, «junto a», como al yedei, «por medio de»: por medio del amor, la mano derecha.

תהילים קכ"א:ה'5:121 Psalms

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל־יַד יְמִינְךָ:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

79

והנה דרך כלל

Según la nota de Kehot, la formulación de este pasaje está copiada allí.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי יתרו עי' תתקפט.

80

תורה ועבודה וגמילות חסדים

La Mishná enseña que el mundo se sostiene sobre tres cosas: Torá, servicio divino y actos de bondad. El maamar divide todas las mitzvot en estas tres categorías.

Pirkei Avot 1:2'ב'1:2 משנה אבות

שְׁמַעוֹן הַצְּדִיק הָיָה מְשִׁירֵי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חֲסָדִים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

81

יום ליום יביע אמר

“Día tras día profiere palabras (omer), y noche tras noche expresa conocimiento”. El maamar lee las letras de omer como fuego, agua y espíritu.

תהילים י"ט:ג'19:3 Psalms

יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה־דַּעַת:

Un día transmite al otro su mensaje, y una noche a la otra revela conocimiento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, ג.

82

אמר ר"ת

Allí, «y dirás» de Rosh HaShaná se relaciona con «Pues dije: un mundo de bondad será construido»: omer es un acrónimo de fuego, agua y espíritu, que corresponden a la Torá, el servicio y los actos de bondad, «como se explica en el discurso “A mi yegua” en Shir HaShirim», y el sonido del shofar incluye estos tres niveles.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל נצבים (מז, סע"ב). וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 13

83

אשריכם זורעי על כל מים

“Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas”. El maamar lo interpreta como actos de bondad y caridad, que se comparan con el agua.

ישעיהו ל"ב:כ'32:20 Isaiah

אֲשֶׁר־יִכְּמוּ זֹרְעֵי עַל־כָּל־מַיִם מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר:

Dichosos vosotros, que sembráis junto a todas las aguas, que dejáis sueltos los pies del buey y del asno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לב, כ.

84

להחיות רוח שפלים

D'os mora con los contritos y humildes de espíritu, “para reanimar el espíritu de los humildes”. La bondad, como el agua, fluye hacia quien la necesita.

ישעיהו נ"ז:ט"ו57:15 Isaiah

כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשְׂא שָׁכֹן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכּוֹן וְאֶת־דָּכָא וְשַׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפָלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ודברת כם

“Y hablarás de ellas”. El texto lo cita para mostrar que el

estudio de la Torá consiste principalmente en hablar.

Deuteronomy 6:7: דברים ו:7

וְשִׁנְנָתָם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכָּתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ז.

86

ברוחא דלעאן באורייתא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 35a para estas palabras.

Zohar III, 35a: זח"ג לה, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג לה, א. זח"א (מו, סע"א). [כ].

87

ברוחא דלעאן באורייתא

El Zóhar dice que D'os creó el mundo mediante el aliento (rúaj) y que este perdura mediante el aliento: el aliento de quienes se esfuerzan en la Torá, y mucho más aún el aliento de los niños que estudian.

Sofar Zohar, Bereshit 73:169-75:178: ע"ג:קס"ט-ספ"ר הזהר, בראשית ע"ג:קס"ט-ספ"ר הזהר, ע"ה:קע"ח

Es por medio de la Torá que el hombre puede hacerse digno de esa luz. Pues quien estudia la Torá cada día adquiere una porción en el mundo futuro, y es incluso considerado constructor de mundos, porque por medio de la Torá el mundo fue construido y completado. Por eso dice la Escritura: «D'os fundó la tierra con Sabiduría (es decir, la Torá), estableció los cielos con Entendimiento» (Prov. 3:19); y también: «Y yo (la Torá) era Su artífice, y era Su delicia cada día» (Ibid. 8:30). Así, quien estudia ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88

לריח שמניך

“Por la fragancia de tus buenos aceites”. Un maamar anterior de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim comienza con este versículo; el texto se refiere a él al tratar la enseñanza del Zóhar sobre el “espíritu”.

Song of Songs 1:3: שיר השירים א:3

לְרִיחַ שְׁמֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרַךְ שְׁמֶךָ עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּד:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

והי מספר בניי כחול הים

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”. El texto se refiere a lo escrito acerca de este versículo.

Hosea 2:1: הושע ב:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּחֲסוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֶה אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ואשים דברי בפך

“Y puse Mis palabras en tu boca, y te cubrí con la sombra de Mi mano”. El maamar de Shemini Atzeres citado aquí explica que el aliento del habla de la Torá se convierte en una luz circundante para el alma.

Isaiah 51:16: ישעיהו נ"א:ט"ז

וְאָשִׁים דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבִצֵּל יָדִי כְּסִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שָׁמַיִם וּלְיָסֵד אֶרֶץ וְלֹא־מֵר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

נאוו לחייך

“Tus mejillas son hermosas con collares”. El maamar si-guiente de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim comienza con este versículo.

Song of Songs 1:10: שיר השירים א:10

נְאוּו לְחַיִּיךָ בְּתָרִים צִנּוֹרֶךָ בְּתָרוּזִים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Pues dije: ‘Un mundo de bondad será construido’”. Aquí, el «decir» se identifica con omer: fuego, agua y espíritu.

Psalms 89:3: תהילים פ"ט:ג

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְנֶן אֱמוּנָתְךָ כְּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג. ראה באוה"ת דברים כרך ד ע' תתקיו מציין לכאן.

93

בפי תרומה קל"ו ב' בפי אמר

Or HaTorá explica allí que las tres letras de omer indican la atracción de los tres niveles del intelecto, Jojmá, Biná y Daat, que son atraídos para convertirse en el intelecto (mojin) de los atributos emocionales.

LA NOTA DE KEHOT

“שלשה אותיות אמ"ר הם מורים על המשכת ג' בחי' השכל חב"ד הנמשכים להיות מוחי למדות” — אוה"ת דברים (הוספות) כרך ד ע' איתתקיו.

94

בפי אמר

Al explicar “De día en día expresa su discurso (omer)”, el Zóhar, en Terumá, explica sus letras: alef es Aba; unida a mem forma em, «madre» (Ima), y reish es la «cabeza del

מובא ביהל אור עי סה ושם נוסף הגהה.

primogénito»; juntas, representan la luz de Aba, Ima y el hijo primogénito.

ספר הזהר, תרומה ט"ז:קפ"ב-15:182-16:192 Zohar, Terumah
ט"ז:קצ"ב

95

חתן מלשון נחות דרגא

"Baja un escalón (nechos darga) y toma una esposa". El texto vincula la palabra chasán, «novio», con este descenso de un escalón.

Yevamot 63a:10-11א"י-י"א

טום ולא תשפיץ. שפיץ ולא תיבני. שפל העוסק בבנין — מתמסכן.
קפוצ ובין ארעא, מתון נסיב איתתא. נחית דרגא נסיב איתתא. סק
דרגא בחר שושבינא. אמר רבי אלעזר בר אבינא: אין פורענות בָּאָה
לעולם אלא בשביל ישראל, שנאמר: "הכרתי גוים נשמו פנותם
החרכתי חצותם", וכתוב: "אמרתי אך תיראי אותי תקחי מוסר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות סג, א. ראה אוה"ת שמות עי ב'תתקטז. קטע עם הגהות באוה"ת
פי נצבים עי ארמא.

96

שהיא כלולה באור א"ס ב"ה ממש מקור התענוגים

Una glosa allí sugiere que el hecho de que la Torá esté incluida en la Luz Infinita se refiere a que precedió al mundo por dos mil años, que son Jojmá y Biná de Atzilut, o a que la Torá es la vav del Nombre de Zeir Anpin de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

"(אפ"ל שזהו ענין שהתורה קדמה לעולם אלפים שנה הם חו"ב דאצ"י, או
אפ"ל התורה היא ו' של שם ז"א דאצ"י כמ"ש בלק"ת פ' ראה בד"ה וכל בניך
פ"ב ע') — אוה"ת פי נצבים עי ארמא. ושם עי ארעג: "הג"ה אולי כמ"ש
בת"א בד"ה השמים כסאי בענין שהתורה קדמה אלפיים שנה ומשם ירדה
בבחי השמים כסאי שמים אש ומים חו"ג, עכ"ה)".

97

מבחינת חופה בחי' סוכ"ע

La nota dice que Or HaTorá añade allí una glosa sobre estas palabras; no la cita.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם הגהה.

98

ישש כגבור לרוץ אורח

"Se alegra como un hombre poderoso que recorre un camino". El maamar interpreta el «camino» (oraj) a través de "el camino de las mujeres".

Psalms 19:6ו"ט:ט

והוא כחַתָּן יצא מקַּפְתּוֹ יְשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֶרֶץ:

Que es como un novio que sale de su cámara, y se alegra como un hombre fuerte al recorrer su camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, ו.

99

לרוץ אורח בחי' אורח כנשים . . ולכן חדל להיות לשרה כו'

Este pasaje, desde "correr por un camino" hasta "había cesado de ser con Sará", está citado en Yahel Or, con una glosa añadida.

LA NOTA DE KEHOT

כי דרך נשים לי

100

Rajel le dice a Laván: "porque tengo el camino de las mujeres". El texto aplica esta expresión al exceso del flujo divino que la santidad impulsa hacia afuera.

בראשית ל"א:ל"ה Genesis 31:35

ותאמר אל־אביה אל־יחר בעיני אדני כי לוא אוכל לקום מפניך כִּי־דָרָךְ
נָשִׁים לִי וַיַּחֲפֹשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים:

Y dijo a su padre: «No se enoje mi amo porque no puedo levantarme delante de ti, pues tengo lo que es propio de las mujeres». Y él buscó, pero no halló los terafines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, לה.

101

את הוי' האמרת

"Hoy has declarado a D'os". El maamar lo interpreta como el «decir» de Israel que atrae omer del Nombre Havaíá.

דברים כ"ו:י"ז Deuteronomy 26:17

אֶת־ה' הֵאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹקִים וְלִלְכֹת בְּדֶרֶכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו
וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

102

כרחל לפני גוזזיה נאלמה

"Como una oveja muda ante sus esquiladores". El texto lo aplica a la Shejiná revestida en los mundos inferiores, de la cual otros toman.

ישעיהו נ"ג:7 Isaiah 53:7

נָגַשׁ וְהוּא נֶעְנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׁאֵל לְטֹבַח יוֹכֵל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גּוֹזִיָּה
נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

ואברהם ושרה זקנים

"Y Avraham y Sará eran ancianos, entrados en días; había cesado para Sará el curso de las mujeres". El maamar interpreta "ancianos" y "días" como niveles superiores de los cuales las kelipot no extraen nada.

בראשית י"ח:11 Genesis 18:11

וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בָּאִים בַּיָּמִים הַהֵם לְשָׂרָה אֶרֶץ כְּנָשִׁים:

Abraham y Sara eran viejos, entrados en años; a Sara le había cesado lo propio de las mujeres.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, יא.

104 ואברהם ושרה זקנים באים בימים

Yahel Or agrega aquí: “es decir, como Jojmá y Biná, que son llamadas ancianas, [pues] un anciano es quien ha adquirido sabiduría”.

LA NOTA DE KEHOT

”היינו דוגמת חו”ב הנקראים זקנים זקן שקנה חכמה) — יהל אור ע”ס.

105 וימים עליונים

Yahel Or agrega “(de Atzilut)” después de “días superiores”.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע”ס נוסף: ”(דאצילות)“.

106 בזהר ויקהל (דרט”ו ע”א)

La nota de Kehot remite allí para la redacción de este pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה”ת שלח ע”ס תקצו.

107 וארח צדיקים

“Pero la senda de los justos es como la luz resplandeciente, que brilla cada vez más hasta el pleno día”. El Zóhar contrapone esta “senda” a un “camino” abierto a todos.

Proverbs 4:18 משלי ד’

וארח צדיקים כאור נגה הולך ואור עד נכון היום:

Pero la senda de los justos es como la luz del alba, que brilla cada vez más hasta el día pleno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, יח.

108 מה בין ארח לדרך כו’ דרך איהו פתח לכולא

El Zóhar, en Vayakhel, distingue oraj, una senda que los justos son los primeros en abrir y donde la Shejiná es “huésped”, de derej, un camino abierto a todos que cualquiera puede recorrer, incluso los malvados.

Sfar Zohar, Vayakhel 28:391-29:401 כ”ח:שצ”א-כ”ט:ת”א

He aquí otro comentario. ¿Cuál es la diferencia entre «sendero» (orah) y «camino» (derekh)? Un «sendero» se abre por primera vez y aún es poco transitado, mientras que un «camino» es una senda muy frecuentada, recorrida ya por muchos pies. Por eso, aquello por donde caminan los justos se llama «sendero», pues ellos son los pioneros que abren para sí una nueva senda; y aunque otros los hayan precedido, cuando ellos caminan por ella se convierte en un sendero nuevo, como si nadie lo hubiera recorrido antes. Pues la transforman ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

109 במק”מ תרומה קל”ז א ובפ”י הרמ”ז

La nota de Kehot remite a Yahel Or para estos comentarios sobre “recorrer una senda”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע”ס ד.

110 בזהר ר”פ בהעלותך בפ”י לרוץ ארח

Yahel Or explica allí el comentario del Ramaz: “y él es como un novio” que va hacia el oeste para iluminar la luna, y la luna es el nivel de la novia; esto es “recorrer una senda”, expresión que deriva de “el ciclo de las mujeres”.

LA NOTA DE KEHOT

”פ”י והוא כחתן שהולך למערב לאנהרא לסיהרא והלבנה היא בח”י כלה וזהו לרוץ אורח מלשון אורח כנשים” — יהל אור ע”ס ד.

111 מעין חתום

“Jardín cerrado es mi hermana, mi novia... fuente sellada”. El texto lo interpreta como el flujo al que las fuerzas externas no pueden llegar.

Song of Songs 4:12 שיר השירים ד’

גן נעול אחתי כלה גל נעול מעין חתום:

Huerto cerrado eres, hermana mía, esposa mía; fuente cerrada, manantial sellado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 שיש כגבור לרוץ ארח

“Se regocija como un hombre poderoso al recorrer una senda”. Aquí la “senda” es el flujo de la Torá Escrita hacia la Torá Oral, la novia.

Psalms 19:6 תהילים י”ט:ו

והוא כחתן יצא מקפתו שיש כגבור לרוץ ארח:

Que es como un novio que sale de su cámara, y se alegra como un hombre fuerte al recorrer su camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

113 זכה נעשית לו סם חיים

“Si es meritorio, se convierte para él en un elixir de vida; si no es meritorio, se convierte para él en un elixir de muerte”. El texto lo aplica a la Torá que está o no está “sellada”.

Yoma 72b:14 יומא ע”ב ב’

אמר רבי יהושע בן לוי, מאי דכתיב: “וזאת התורה אשר שם משה”, זכה — נעשית לו סם חיים, לא זכה — נעשית לו סם מיתה. והיינו דאמר רבא: דאומן לה — סמא דחייא, דלא אומן לה — סמא דמותא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא עב, ב.

114 וכמו דואג ואחיתופל

El Talmud describe a Doeg y Ajitofel como grandes eruditos que formularon cuatrocientas preguntas sobre “una torre que flota en el aire”; sin embargo, “la Torá de Doeg era solo de los labios hacia afuera”. El texto los cita como ejemplos de una Torá extraída después de los “desechos”.

Sanhedrin 106b:12 סנהדרין ק”ו ב’

אמר רבי: ארבע מאה בעיי בעו דואג ואחיתופל במגדל הפורח באויר, (ולא איפשט להו חד). אמר רבא: רבותא למבעי בעיי? בשני דרב יהודה כולי תנורי בניזקין, ואנו קא מתנינו טובא בעוקצין!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין קו, ב.

115 חתום תורה בלימודי

“Ata el testimonio, sella la Torá entre Mis discípulos”. El maamar entiende que el sello cierra el flujo de la Torá a las fuerzas externas.

Isaiah 8:16: “שעיהו ח:ט”ו

צור תעודה חתום תורה בלמודי:

«Ata el testimonio, sella la instrucción entre Mis discípulos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 וכל בניך למודי הי

“Y todos tus hijos serán discípulos de D'os, y grande será la paz de tus hijos”.

Isaiah 54:13: “ישעיהו נ”ד:י”ג

וקל-בניך למודי הי ורב שלום בנך:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נד, יג.

117 וארח צדיקים

“Pero la senda de los justos es como la luz resplandeciente”. La Torá sellada sigue esta senda.

Proverbs 4:18: “משלי ד:י”ח

וארח צדיקים כאור נגה הולך ואור עד-נכון היום:

Pero la senda de los justos es como la luz del alba, que brilla cada vez más hasta el día pleno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ועמדך כולם צדיקים

“Y tu pueblo, todos ellos justos; heredarán la tierra para siempre”.

Isaiah 60:21: “ישעיהו ס”ב:כ”א

ועמדך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצח משעי מעשה ידי להתפאר:

Y todo tu pueblo será justo; heredarán la tierra para siempre, como renuevo de Mi plantío, obra de Mis manos, en la cual Me glorío.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ס, כא.

119 תר”ך עמודי אור

Allí, las 248 mitzvot positivas son los “miembros”, las vasijas del Zeir Anpín, que reciben la luz atraída de Kéter, los 620 pilares de luz, que son las 613 mitzvot de la Torá y las 7 mitzvot rabínicas.

LA NOTA DE KEHOT

ע”ל בחקותי (מו, ב). ושי”נ. [כ].

120 תר”ך עמודי אור

La epístola explica que la voluntad suprema, llamada Kéter, contiene 620 columnas de luz, investidas en los 613 mandamientos de la Torá y los 7 preceptos rabínicos. El texto la cita para explicar su revelación en la Torá Oral.

Tanya, Iggeres HaKodesh 29:14: “תניא, אגרת הקדש כ”ט:י”ד

והנה, רצון העליון ברוך-הוא מכוונה ונקרא כפי חכמי האמת בשם “כתר עליון”, ובו תר”ך עמודי אור וכו’. פירוש, דרך משל, כמו שיש עמודים בבית חומה גדול, נצבים בארץ וראשם מחובר בתקרה, ככה ממש על דרך משל, “כתר עליון” ברוך-הוא, הוא למעלה מבחינת מדרגת החכמה, והוא מלשון “כותרת”, שהוא מכתיר ומקיף על המוחין שבראש, שהם בחינות חכמה-בינה-דעת.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

121 תר”ך אותיות בעשרת הדברות

La nota de Kehot cita al Shelah, quien a su vez cita a autoridades anteriores, respecto de las 620 letras de los Diez Mandamientos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שלי”ה ר”פ יתרו בשם הקדמונים. בעה”ט שמות (כ, יג) [ושם בני נח]. ובמ’ לקח טוב (שם [יד. ושם תרכ”א]). [כ].

122 באגה”ק בד”ה אשת חיל

La epístola explica que la voluntad suprema es llamada la “Corona Suprema” y contiene 620 pilares de luz, como pilares apoyados en el suelo cuyas cimas se unen al techo; esta voluntad está investida en las 613 mitzvot de la Torá y las 7 mitzvot rabínicas.

LA NOTA DE KEHOT

ס”י כט (דף קנ, ב).

PÁRRAFO 17

123 דברך נצב בשמים

“Para siempre, D'os, Tu palabra permanece en los cielos”. La Torá y las mitzvot son la «palabra» mediante la cual Israel atrae la luz de D'os.

Psalms 119:89: “תהלים קי”ט:פ”ט

לעולם הי דברך נצב בשמים:

LAMED. Para siempre, D'os, Tu palabra permanece firme en los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, פט.

124 ע”פ אני ישנה

Ese pasaje explica que, mediante el despertar desde abajo, se revela la voluntad interior y el verdadero deseo de D'os por la Torá y las mitzvot, y que el deleite supremo se hace descender a ellas, como en “que nos ha santificado con Sus mandamientos”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לד, א.

125

אני ישנה ולבי ער

“Yo duermo, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama”. Un maamar posterior de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim comienza con este versículo; el texto se refiere a él al decir ra’yasi.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אָנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַי לִי אֶחָתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְנֻצוֹתַי רְסִיסִי לִי לֵה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

ובד"ה הנך יפה רעיתי

El discurso presenta dos significados de ra’yasi: “quienes me sustentan”, según el Midrash sobre “A mi yegua”, y “amada mía”, en el sentido de amor y amistad.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן יד, א.

127

וע"פ כי תבאו אל הארץ

El discurso sobre “Cuando entren en la tierra” comienza explicando “Ábreme, hermana mía, amada mía (ra’yasi)”: D'os pide a la Comunidad de Israel que se abra, para que se revele el nivel de “hermana mía, amada mía”, siempre presente, pero a veces cubierto y oculto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בהר לט, ג. ואילך.

128

כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ

“Cuando entren en la tierra que Yo les doy, la tierra observará un Shabat para D'os”. Un maamar de Likkutei Torah sobre Behar comienza con este versículo; el texto se refiere a él al decir ra’yasi.

Leviticus 25:2: ויקרא כ"ה:ב

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שְׁבֹתָ לָהּ:

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

לסוסתי ברכבי פרעה

“A mi yegua entre los carros del faraón te he comparado, amada mía”. El maamar explica ahora la comparación con un caballo.

Song of Songs 1:9: שיר השירים א:ט

לְסוֹסְתִי בְּרֻכְבֵּי פְרָעָה דְּמִיתִיד רַעֲיָתִי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

130

כי תרכב על סוסיד

“Cuando cabalgas sobre Tus caballos, Tus carros de salvación”. La Escritura habla del carro de D'os como de caballos.

Habakkuk 3:8: חבקוק ג:ח

הַכְּנֻהָרִים תָּרָה ה' אִם בְּנֻהָרִים אָפַד אִם־בָּיִם עֲבָרְתָּ כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתִּיךָ יְשׁוּעָה:

¿Es contra los ríos, D'os, que se enciende tu ira? ¿Es contra los ríos, o contra el mar tu indignación? ¿Es que montas en tus caballos, en tus carros de victoria?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

וכמ"ש בנבואת זכריה

Or HaTorah explica que este pasaje distingue la carrera del caballo, el carro de Zejaría, de la carrera de las Jayot que llevan el carro de Yejezkel, y que la carrera del caballo es superior.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת שה"ש כרך א ע' שנה דמבאר דכאן מבאר ההפרש בין מרוצת הסוס שהוא המרכבה דזכריה ובין מרוצת והחיות נושאות שבמרכבה דיחזקאל שמרוצת הסוס גדול יותר, אבל בתו"א קטז, מבאר ההפרש בין מרוצת הסוס למרוצת הצבי ע"ש.

132

סוסים שחורים סוסים לבנים

Estas palabras citan Zechariah 6:2; el pasaje se muestra abajo.

Zechariah 6:2: זכריה ו:ב

בַּמִּרְכָּבָה הָרִאשׁוֹנָה סוּסִים אֲדָמִים וּבַמִּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים:

En el primer carro había caballos rojos; y en el segundo carro, caballos negros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ו, ב-ג.

133

סוסים שחורים סוסים לבנים

Zejarías vio cuatro carros, tirados por caballos rojos, negros, blancos y moteados.

Zechariah 6:2-3: זכריה ו:ב-ג

בַּמִּרְכָּבָה הָרִאשׁוֹנָה סוּסִים אֲדָמִים וּבַמִּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים: וּבַמִּרְכָּבָה הַשְּׁלִישִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמִּרְכָּבָה הָרְבִיעִית סוּסִים בְּרָדִים אֲמָצִים:

4. En el primer carro había caballos rojos; en el segundo carro, caballos negros; en el tercer carro, caballos blancos; y en el cuarto carro, caballos tordos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

פני אריה פני שור

En la visión de Yejezel, cada uno de los seres vivientes tenía rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila.

יהזקאל א':10

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

135

סוסים הם בחי' אותיות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (ג, ב, ח, א). שם ת"י ה' (כ, ב). שם ת"י מז (פד, ב).

136

ולית מחשבה תפיסא כלל

En la plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu), al comienzo del Tikkunei Zohar: "Tú estás por encima de todos los excelsos, oculto más allá de todo lo oculto; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto". El texto lo aplica al deleite supremo, que ninguna mente puede aprehender.

תקוני זוהר י"ז א':10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

137

סוס שברכבי פרעה

La introducción del Tikkunei Zohar habla de quien "prepara un caballo" para el Rey y aplica "A mi yegua entre los carros del Faraón" a la yegua que es Su carroza. La nota de Kehot cita este pasaje, entre otros, respecto de los caballos como letras.

תקוני זוהר ג' ב':8

ומאן דתקין לקה סוסיא, דאתמר בה (שיר א ט) לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי, דאיהי מרכבה דיליה, דביומי דשבתות וימים טובים איהו לבוש לבושי מלכותא, דאינון עשר ספירות דבריא, וביומי דחול לביש עשר פתות דמלאכיא, דמשמשי לון לעשר ספירן דבריא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

138

מה הדבורה הזאת כל מה שהיא מסוגלת. מסגלת לבעליה. כך כל מה שישראל מסגלין מצות ומעשים טובים הם מסגלים לאביהם

שבשמים

Rabí Yehudá, hijo de Rabí Simón, en nombre de Rabí Leví: así como la abeja reúne todo lo que recoge para su dueño, así Israel reúne sus mitzvot y buenas acciones para su Padre en el cielo. El maamar concluye con esta imagen de "sustentar" a D'os.

Devarim Rabbah 1:6



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak